NĂM THỨ TƯ — SỐ 475 | Mỗi số: 0$05 | Ngày thứ tư 25 Août 1926

ABONNEMENTS

Indochine		Union Postale	
Un an	8 00	Un an....	10 00
Six mois...	5 00	Six mois.	6 00

ANNONCES LÉGALES
0 $ 50 la ligne de 6 points sur justification de 9 cicéros quelle que soit la page.

ANNONCES COMMERCIALES
à forfait.

ĐÔNG PHÁP THỜI-BÁO

Le Courrier Indochinois

Tổng-lý: NGUYEN-KIM-ĐINH

DÉPÔT LÉGAL INDOCHINE No 664

BÁO QUÁN
185 đường d'Espagne
SAIGON

MỘT TUẦN XUẤT BẢN BA LẦN: NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

Dây thép nói (Téléphone) Số 324

GIÁ BÁN

Đông-Pháp		Ngoại-Quốc	
Một năm...	8 00	Một năm..	10 00
Nửa năm...	5 00	Nửa năm..	6 00

Mua báo phải trả tiền trước
Thơ và mandat để gởi cho:
M. NGUYỄN-KIM-ĐINH

Rao báo về việc buôn bán hay là việc gì xin thương nghị trước

LÀM SAO
CÓ ĐỦ TRƯỜNG CHO CON NÍT HỌC?

II

BÀN VỀ LẼ CỘNG-TÁC

Ngạn ngữ Nam có câu: *Một cây làm chẳng nên non, Ba cây dụm lại nên hòn núi cao*, lại nói: Nhiều tay vỗ nên bộp. Ngạn ngữ Tây có câu: Hiệp-quần làm sức mạnh.

Thế thì muốn nên cái rừng học thạnh mậu sau nầy; nên tiếng bộp sau nầy cho dội núi rền sông, cho trên thấu mây xanh, dưới lay đất cái, nên cái sức mạnh để đảm đương lấy cái chức vụ duy tồn chủng tộc xa lánh cái họa diệt vong thì còn cái kế chi hay hơn là lẽ cộng tác. Nhưng cộng tác là cộng tác với ai? — Không cần nói ai cũng hiểu phải biểu đồng tình cùng Chánh-phủ bảo hộ mà lo công việc mở mang cho giống nòi, tô-điểm cho non sông. Bấy lâu nay Chánh-phủ bảo-hộ đã vì ta gây dựng ra cái cơ-đồ đường ấy thì nay tới phiên ta, ta cũng phải do theo cái nền móng ấy mà dựng thêm lên cho được cái chồi cây trong rừng học phất-phơ trên chín từng mây, hưởng lấy cái sanh khí ấm áp của vừng thái-dương hầu cho mát thịt cứng xương dựng đứt có với đồng-loại. Bởi đó lo cho có đủ nhà trường cho con dân Annam học chớ tưởng rằng đó là riêng cái trách nhậm của Chánh-phủ bảo-hộ mà lại cái trách nhậm chung của cả con dân Nam Việt, mà nhứt là của các bực có đủ thế lực làm được phải làm, kẻo mà hổ «mà nhà nhờ tay người ta đấy!» Ai là người dám đảm đương cái trọng trách ấy? Người sẽ xướng lên cuộc đó là ai?? Ai?? — Có biết ai mà dám chỉ mà cũng dám chắc không, ai dám ra vỗ ngực mà chịu lãnh cái gánh nặng nề ấy.

Không dám kêu đích danh ai mà chi. là muốn để cho có người tự-lượng rồi xướng ra mà làm. Chớ bằng kêu đến danh thì in hình chỉ vào mặt người ta mà chê là người không ưu-thế mẫn thời, mà cượng ép người ta, làm cho người ta ép lòng mà làm chớ không có cái tình gì với thế-cuộc. Chớ xét cho kỹ thì trong Namkỳ ta đây tuy chưa mấy mặt nghiễm nhiên là ông triệu phú chớ bực vạn hộ ức hộ có thừa. Thử đi cho khắp lục-tỉnh mà coi thì ta gặp biết bao nhiêu là những ông cự phú nhà ngang dãy dọc đồ sộ nguy nga. Những nhà cửa lầu đài ấy là của riêng của mỗi người, mà tính phỏng cũng có hàng vạn bạc. Mấy ông đã lo cho nhà an thì nên lo cho nước ấm, cho trúng câu «tiền báo kỳ thân, hậu báo kỳ lân» nhà đâu mà nước lại là đâu. Nói thế chắc không ai phục ý, cũng như câu hỏi trên kia không có ai dám chịu trả lời bao giờ. Vì rằng công việc nhà có một, mà việc nước bằng mười, lấy đâu mà làm cho nổi. Nếu ai mà trả lời như vậy thì cũng chưa tránh khỏi cái tánh khí rời rạt như cơm nếp mắc mưa của người mình và chưa rõ nghĩa hiệp quần cộng tác là gì.

Chớ nhắm cho cái thời thế bây giờ là phải dèo cho các ngài chưởng cái tấm lòng ái-quốc mình ra làm chớ, sao lại rằng không. Nếu một tay ta làm không nổi việc thì hai tay, bằng hai tay không nổi nữa thì yêu cầu những tay đồng chí giúp vùa thì phá núi cũng lở lựa là vỗ nên bộp. Cùng nhau giăn tay đâu-cật, hễ lớn thì cất trường trung-đẳng, sơ-đẳng, nhỏ thì trường tiểu-học. Đến khi làm hoàn thành thì ta hiến cho Chánh-phủ coi sóc. Được như vậy há chẳng phải là lập nên cái công-nghiệp có danh tiếng hơn là ông hàm X... mới sắm chiếc ô-tô quá tốt, ông hàm Y... mới mua chiếc ca-nốt thiệt đẹp. Vì dầu mà trên bia-sử không có tên các ông chớ trong bia-miệng há dứt:

Trăm năm bia đá thì mòn,
Ngàn năm bia miệng hãy còn trơ trơ.

Ấy là phần danh đó. Đến như cầu phúc mà cất năm bảy kiểm chùa, năm ba chục ông sư sớm gõ-mõ chiều động-chuông, sau cho bằng tiếng rập nhau của cả triệu người cầu cho. Lại có kẻ không con cái, sợ e lửa hương mình phải tuyệt mà tên tuổi mình phải đau đớn rồi mất với cỏ cây thì chi bằng dưng lên món hương-hỏa ấy để cho đời chuyền miệng nhau mà gìn-giữ cho thì tên tuổi mình ắc vĩnh-viễn với non-nước.

Tuy rằng ba điều lợi vừa kể trên kia sao bằng việc nghĩa mình đối với giòng-giống. Ấy có phải là nghĩa lợi lưỡng toàn chăng?

Ta mà muốn cho tiếng Pháp-Việt đề-huề có cái nghĩa rõ-rệt, thì ít ra ta phải công-cộng với Chánh-phủ bảo-hộ hầu mở mang cho tổ-quốc ta, làm cho người Pháp tin ta, chớ lấy văn-sáo mà hô cho đề-huề thì có khác chi đề-huề bằng ngoài cửa miệng mà tình thiệt thì đôi bên vẫn nghi kỵ nhau mãi thì có ích chi.

Kết-luận. — Muốn được Pháp-Việt tương thân thì trước phải cùng nhau cộng-tác. Ta lập nhà-trường thêm, một phía thì ta nưng cái trình-độ học thức cho ngang bằng người, một phía thì ta dung hiệp hai cái tinh thần Pháp-Việt cho nảy ra một tinh thần mới mẻ cho con cháu ta hưởng-thọ về sau, cái tinh-thần ấy há chẳng phải tinh-thần Pháp-Việt đề-huề đó sao?

Phan-huấn-Chương

Dịch Đường-thi

Đi ngang qua nhà cũ của ông Giả-Nghị.

Bài Hán-văn của Lưu-Trường-Khanh

Tam niên trích hoạn thử thê trì.
Vạn cổ duy lưu Sở khách bi.
Thu thảo độc tầm nhơn khứ hậu.
Hàn lâm không kiến nhựt là thì.
Hán Văn hữu đạo ân do bạc,
Tương thủy vô tình điếu khởi tri?
Tịch mịch giang sơn diêu lạc xứ,
Liên quân hà sự đáo thiên nhai!

Bài dịch:

Ba năm bị trích ở nơi nầy,
Muôn thuở người qua những xót vậy!
Nhìn đám cỏ vàng chân mất vết,
Trông khu rừng quạnh ác vô tây
Vua Văn có đạo tình còn bạc,
Nước lã không hồn vái dễ hay?
Tỏ ngắt, buồn tanh non nước ấy,
Thương ai đến đây bởi sao đây!

LỜI PHỤ-GIẢI CỦA KẺ DỊCH.

Ông Giả Nghị người đời Hán bên Tàu. Lúc đầu vua Văn-đế vời đến cho làm chức Bác-sĩ, lần lên chức Đại-trung đại phu. Kịp đến khi vua sắp cho ông lên vị Công, Khanh, thì bị bọn Dần, Quán nó gièm-pha, mà cái tình vua đối với ông từ đó ngày ra lợt về. Sau vua lại đổi ông ra làm chức Thái-phó cho vua Trường-sa-Vương ở nước Sở.

Nay Lưu trường-Khanh cũng bị trích ra Trường-sa, nhơn mới mượn chuyện đi qua nhà cũ của ông Giả-Nghị làm bài thi này để ngụ cảnh mình.

«Ông Giả-Nghị ở đất Trường Sa ba năm, đến bây giờ vẫn còn nhà cửa tại đấy. Khiến cho ai đi ngang chốn nầy, mắt trông qua nhà hư rách nát, lòng nhớ tới chuyện cổ người xưa, cũng phải động mối thương tâm mà nao nao trong tấc dạ! Ôi! Vật đổi sao dời, cảnh còn người mất; râu râu đám cỏ, thử nhìn nào thấy vết chân, bâng-lâng bóng chiều, trước mắt mấy khu rừng quạnh! Xác cảnh thương tâm, khiến cho du-khách cảm-kái vô cùng, mà giọt lệ tang-thương bất-giác rơi đâu là chả!!.. Thời nghĩ: Người hữu-đạo như vua Văn nhà Hán mà đãi kẻ bầy tôi còn thỉ chung không được một lòng, nữa là vật vô tình như nước là sông Tương há lại biết đem điều phả mà bị-thuật với người chín suối?! Ngày trước ông Giả làm bài phú Điếu Khuất-Nguyên ở bến sông Tương, ông cũng đã chán biết là việc không ăn thua vào đâu!...

Than ôi! Cảnh vật thê-lương, non sông vắng vẻ, dầu cho ai đi ngang qua đó cũng phải sực nghĩ lại chuyện xưa mà ngậm ngùi cho người trước, nữa là Lưu-trường-Khanh là người cùng trong một cảnh ngộ với Giả công!»

(*dịch hồi năm 1923*)

B. T. M.

VĂN XUÔI

Bài ký chơi Châu-Nham

Núi thuộc làng Kỳ-lộ, tỉnh Hatiên

(*Tiếp theo*)

Có diễn-đài có táp-lô (tableau) trên câu-lan đã có khách ngồi thì tức phải có người hát. Trong những người thổ-dân ấy lại có một cậu bé «Cao-miên» gương mặt trông cũng dinh ngộ, chừng là con nhà phong lưu nên biết hát hay. Người dẫn đường giới thiệu cho biết, anh em mới bắt hát cho nghe. Cậu bé cất tiếng hát. Đâu đó lặng lờ cả, chỉ có tiếng hát cậu bé khi lên bổng khi xuống trầm, đọng hát thì nảo nùng ai oán, mỗi tiếng như ghim cái linh hồn người ta xuống, hơi tiêu điều buồn bã thì thật là hay, nghe ra ngậm đắng nuốt cay thế nào. Có đoạn thấy nét mặt cậu đăm đăm, hai đầu chơn mày nhăn lại, bày ra cái vẻ âu sầu. Không thể ngồi trên câu lan được nữa mới xuống nhờ người dẫn đường dịch ra cho biết trong câu hát nói những gì, thì là câu ca dao lúc đôi lứa thiếu niên kia trong khi «chưa vui sum hiệp đã sầu chia phui» vì gánh gia đình bắt buộc cô nọ phải theo cha mẹ đi sanh nhai. Lúc cầm tay chưa nỡ rời tay thì cô nọ hát mấy lời cuối cùn để biệt tình-quân. Hát rằng: (ký giả xin theo lời người dịch mà đặt thành câu ca dao ta)

«Đau lòng thay, lúc chia tay».
Nay ngày tương biệt, nào ngày tương lai».

Đến khi kẻ nam người bắc, góc biển xa trời, cậu nọ trong khi nhớ đến người yêu sao khỏi ngậm thở ngùi than mà hát rằng:

«Đi sao lâu mấy ai ôi»

«Để cho ai những hôm mai đợi chờ» thì nghe cũng não nùng lắm! Cái tình cảnh đôi lứa thiếu-niên kia thì có khác nào tình cảnh Kim Kiều lúc: «Nỗi nhà tang tóc nỗi mình xa xôi» tuy thiết tha than thở chớ chung cuộc rồi cũng không trái lịnh nhà vì kẻ đem chữ tình chữ hiếu bất đồng cân thì: «Làm con trước phải đền ơn sanh thành vậy».

Lại câu chuyện nầy nữa cũng có ý vị: Người mẹ mắng con gái mà hát rằng:

«Gái xuân thì chọn trai tơ
«Gái đâu mà muốn người ta vợ rồi»

«Dại sao dại bấy con ôi!» là bà mắng con sao nỡ đem cánh hoa xuân mơn mởn mà bỏ cho người đã có gia thất một mai «sầu bìm chút phận con con, khuôn duyên biết có vuông tròn cho chăng?» chẳng là hoài công lắm ru. Cô nọ mới sẽ sẽ thưa lại với mẹ rằng: «con cũng biết lấy chồng cho đáng tấm chồng, bỏ công cha mẹ bế bồng dưỡng nuôi. Lời mẹ dạy là phải ắm nhưng «dám xin gởi một đôi lời» cho mình. Hát rằng:

«Gái xuân thì chọn trai tơ,
Trai tơ mà mắc đứa ngu hay gì»
Thà làm lẽ mà lấy người ngoan
Còn hơn làm cả anh chàng ngây ngô.

Và con đã biết! «Hay chữ thì được làm quan.
Ăn trên ngồi trước giàu sang ai bằng».

(Còn nữa)

Diễn-thuyết

Tối thứ năm 26 Août đúng 9 giờ tối, ông Lãnh-binh Sée, Tổng-lý báo *L'Opinion* và C. L. B. cựu Đốc-học trường Thể-dục Joinville sẽ diễn-thuyết tại hội-quán Khuyến-học-hội, 98 đường Lagrandière, về vấn-đề Thể-dục kiêm-thời và cách trông nom trong lúc tập thể thao.

VĂN UYỂN

MÁNG XỐI CŨ

Chải gió dầm sương lắm lúc mà,
Thương thân máng xối dỗ hàng ba
Thẳng lòng đỡ nước mưa trăm miệng,
Nặng gánh vì nhà nâng trại da.
Sang cả đâu tham lầu các tía,
Dọc ngang cam dựa mái hiên tà.
Vì thương ướt-át con dân khổ,
Nên phải treo mình trải ruột ra.

Đại-hoà Nguyễn-tấn-Được.

TẶNG BẠN VỀ HƯU

Mừng ông nay đã đặng về hưu.
Thỏa chí giang-hồ hẹn bấy lâu.
Vườn ruộng ngày xưa công tạo lập,
Cúc tùng lối cũ bước ngao du.
Cánh hồng thoát khỏi vòng lung-lạc,
Cả hoa xuân ai gởi can sân.
Non-nước phỉ lòng theo cảnh thú,
Túi thi bầu rượu chiếc thuyền câu.

Đ. C.

THUYỀN ÔNG CÂU

Mặc ai danh-lợi chỗ phiền ba,
Thả chiếc thuyền câu thoả chí gia!
Dọi vịnh ngửa nghiêng xem lượng sóng,
Chích dầm lờ tỏ ngắm gương nga,
Ngọn cần thao lược nương hoằng hoại,
Mồi nhợ kinh luân thả lượt là.
Cái thú hải-hồ vui nếm đủ,
Công-hầu gẫm tợ giấc nam-kha.

HOA TÀN

Nầy thắm phô xanh chẳng mấy hồi,
Xuân tàn hoa lại cũng tàn rồi
Nhành trơ, mặt xụ khi trăng dọi.
Cánh rã mây cau lúc gió dồi.
Áp nhị khôn trông đoàn bướm bạc,
Liện vành thôi bặt bọn ong vồi.
Thương hoa mời phổ thi vài vận,
Mạng bạc xưa nay vẫn một đời.

Bích-Thủy (Vinhlong)

Đãi tiệc

Nhơn dịp ông Nguyễn-văn-Mai Giáo-sư trường Bổn-quốc và ông Nguyễn-văn-Xuân, quận ba Pháo thủ mới được thưởng thọ Bắc-đẩu bửu tinh, các hội viên hội cựu Sanh viên trường Bổn-quốc và Khuyến học hội Namkỳ nhứt định chiều thứ sáu 27 Août đúng 7 giờ rưỡi sẽ đặc tiệc để mừng hai ngài

Tiền mỗi người chung đậu để đặc tiệc ấy là 3$00.

Xin các hội viên hai hội trên đây hãy đến ghi tên mình vào sổ nơi M. Nương, 98 Lagrandière, có trễ lắm là ngày 26 Août.

Bài diễn-thuyết của cụ Phan-bội-Châu tại hội Nữ-công

Thưa các bà, các cô, các ông,

Cái thân lưu ly trằng trọc ở ân trời góc biển hơn hai mươi năm mà lại có một ngày được gặp chị em bà con đông đúc như thế nầy mà trong một ngày đó lại tức là sự sung sướng chung của chúng tôi không biết bao nhiêu mà nói. Nhưng sự sung sướng vui vẻ không phải vì ở chúng tôi được gặp chị em bà con mà thôi đâu, thật chỉ ở vì được thấy hội Nữ-công thành lập. Hội Nữ-công thành là sự vui vẻ sung sướng riêng của chúng tôi. Bởi vì chúng tôi khi ở đất khách trông thấy bạn đàn bà con gái nước người ta hội nọ hội nầy, đoàn già đoàn trẻ rần rần rộ rộ như cá nhảy chim bay, những hội: Ái quốc phụ nhơn hội, hội phụ-nữ lao động hội ở nước Nhựt-bổn, hội Nữ tử thanh niên hội, hội phụ-nhân liên hiệp hội, ở nước Trung-hoa, hội phụ nữ tham chánh hội ở nước Anh nước Mỹ đều là quần thoa kết đội cân quắc lên đàn, cái sự nghiệp hiệp quần ấy có là xô đạp đám mây rẽu mà mở mang một vùng tân thế-giới. Tôi đương khi đất khách ngậm ngùi dưới ngọn đèn hiu hắc dở pho lịch sử cổ của mình ra xem từ xưa tới nay không có một chữ nào mà kể đến người đờn bà con gái nước ta có việc hay gì về nhóm hội ở ngoài cạnh buồng khoé bếp, bỏ mấy lá cổ bài tài bàn tứ sắc không thấy một sự công gì. Trông người lại ngẫm đến ta, chao ôi! con gái đờn bà thế thôi nên tôi đau đớn xót xa buồn rầu chua chát giọt nước mắt rửa mặt hằng ngày suốt đêm. Nào hay đâu vừa về nước chưa bao nhiêu ngày mà thoạt thấy hội Nữ-công thành lập. Hội Nữ-công thành lập mà ở chốn kinh-đô là một chốn mây mù mang mát gió thu ngục qui trong mấy ngàn năm bỗng chút mà hiện ra một tia sáng-chói thì bảo tôi không lấy làm vui sướng nào được đâu? Nhưng mà trong khi vui sướng lạ lùng lại có chang chứa vô hạng những lý tưởng lo buồn xưa nay, của ngon là của hiếm, của hiếm chắc là của khó khăn, đã trông thấy hội Nữ-công gây lên thì trông mong cho hội Nữ công trường thọ, trông mong cho hội Nữ-công trường thọ nên càng lo cho hội Nữ-công yếu vong. Trình độ dân nước mình đương lúc trẻ thơ mà muốn so sánh lâu dài với người các nước văn-minh kia có nói đâu dễ dàng như thế được. Song le tôi nghĩ lại: người ta có trí khôn hay tự lập mới có trí khôn hay hiệp-quần, đã có trí khôn hay hiệp quần tất có trí khôn lo tấn bộ. Tôi xem hội Nữ-công nầy thành lập, tôi chắc rằng đàn bà con gái nước ta nay quyết không như tư tưởng đàn bà con gái ngày xưa đâu nữa, bởi vì vậy nên tôi phát sanh ra vô số hi vọng mà tôi phải có mấy lời đinh ninh trân trọng với bà con chị em.

Xưa nay đạo loài người là gây nên ở đàn bà con gái, mà đạo làm đàn bà con gái lại cần thứ nhứt là luân-lý. Luân-lý ở đời xưa thì chỉ có luân-lý Đông-phương, luân-lý ở đời nay lại thêm có luân-lý Tây phương. Hiện đời bây giờ người Đông-phương với người Tây-phương dắc nhau lên con đường tấn hóa, vậy nên chúng ta muốn nghiên cứu cái vấn-đề luân-lý, tất phải hiệp cả Đông phương, Tây-phương lại mà bàn. Luân-lý Đông-phương có điều hay thì ta phải giữ chặc, luân-lý Đông phương có điều dở thì ta phải bỏ đi, luân-lý Tây phương có điều hay thì ta phải học theo. luân lý Tây phương có điều dở thì ta phải biết đường kén chọn. Luân lý Đông-phương trọng về sự phục tùng, phục tùng vẫn là một lẽ hay mà những người con gái đàn bà lại là nên tuân thủ, nhưng mà nói cho đúng lẽ phải, thì phục tùng theo về đạo đức, không phải phục tùng theo về oai quyền, nếu nhứt thiết cậy có oai quyền mà không kể đến đạo đức thì cha lấy oai quyền ép chế con, chồng lấy oai quyền ép chế vợ, mà người làm con làm vợ đó chỉ ngày ngày đêm đêm gông cùm ở dưới cái vòng oai quyền, mà chỉ biết sự phục tùng là bổn phận thì gia đình đã hóa ra mù mịt tối tăm mà cái nghĩa phục tùng kia lại là một cái dây xiềng bắt người ta thành ra một tướng nô-lệ.

Tôi xin nói tắc lại, xưa ông thánh nói rằng: phụ phụ, tử tử, phu phu, phụ phụ nghĩa là cha phải hiệp đạo làm cha con phải hiệp đạo làm con, chồng phải hiệp đạo làm chồng, vợ phải hiệp đạo làm vợ, mà cũng nghĩa là: cha phải có nghĩa vụ làm cha, con phải có nghĩa vụ làm con, chồng phải có nghĩa vụ làm chồng, vợ phải có nghĩa vụ làm vợ. Nói tóm lại cha có nên cha thì con mới nên con, chồng có nên chồng thì vợ mới nên vợ. Mấy câu ấy thiệt là cái gương cho sự phục tùng đó vậy. Vậy nên chúng ta phải biết: phục tùng về đạo đức, thì phục tùng là hành thân, phục tùng về oai quyền

Do anh Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74)
tặng cho Kho Sách Xưa của Quán Ven Đường.

Magasin de Soieries ĐỖ-VĂN-MƯ'Ơ'I

29, rue Sabourain -:- Saigon

Bổn hiệu bán ròng hàng lụa đủ thứ : hàng Tây, hàng Tàu, và hàng Nhựt v. v. như các tiệm Bombay. Nhiều thứ hàng kiểu mới đủ màu sắc rất xinh đẹp, qui bà, qui cô hiện thời thường dùng và yêu chuộng lắm.— Hàng Tàu: lãnh và xuyến nhuộm tại Bến tre, có danh tiếng xưa nay, chẳng khi nào phai trổ.— Đủ các thứ hàng trắng tốt nhứt hảo hạng và có thứ Lụa-lèo Đại-Pháp màu trắng bề khổ rộng, canh chỉ rất đều để may đồ mát hay là pyjamas thì không thứ hàng nào bì kịp về sự bền chặt. — Cúi xin qui ông qui bà vì nghĩa vụ vì đoàn-thể mở lòng chiếu cố mà giúp tiệm tôi, tới lui mua bán giùm giúp cho bổn-hiệu đặng mau thạnh phát, thì chúng tôi rất thâm cảm thạnh tình, nguyện trải một tánh thành mà hậu tiếp và buôn bán không mấy gì xảo trá cho mất lòng tin cậy của qui ông qui bà.

Nay kính

thì phục tùng là trâu ngựa. Đều g phải lẽ mà không phục tùng vẫn là người dở, đều gì trái lẽ mà cứ phục tùng thì cũng không phải là người hay, ấy là luân-lý Đông-phương người ta cũng không có thể lấy tai mà thay óc được vậy. — Luân-lý Tây-phương trọng về bề độc lập, nghe đến hai chữ độc lập người ta chắc gai gốc rụng rời, tưởng rằng độc lập là ai nấy chỉ lo lấy một mình thế tất đến nỗi cha lìa con, con lìa cha, vợ bỏ chồng, chồng bỏ vợ, anh em bậu bạn ai nấy bỏ nhau, gia-đình bao giờ có đoàn tụ, xã-hội bao giờ có kết hiệp, thế thì cái lưu tệ chữ độc lập chẳng là tai hại lắm ru? Ôi như thế thì nhận hai chữ độc lập sai hẳn rồi đó. Nghĩa chữ độc lập là bảo người ta không nên ỷ lại mà thôi

(Còn nữa)

PHÁP-VIỆT ĐỀ-HUỀ

(Tiếp theo)

Vì chủ nghĩa hội nầy là khai-hóa thuộc-địa và phò trợ cái chánh-sách của quan Toàn quyền A. Varenne. Còn ông Gallet là một vị đại-Luật sư ở Saigon lại là Hội-trưởng của hội Nhơn quyền (ligue des Droits de l'Homme) ở Đông-Pháp, có đánh dây thép về cho quan Thuộc-địa bộ tổng-trưởng, mà binh vực cái chánh sách của quan Toàn-quyền A. Varenne rằng : « Chúng tôi lấy làm khinh bỉ cho những kẻ nào phao vu cho quan Toàn-quyền A. Varenne và nói xấ cho vấn đề Pháp-Việt đề-huề của ngài đương trù-ngoạch ». Còn đồng bào ta thì có hai cụ Phan là người thức tỉnh trước nhứt, một người tốn đem hết tâm chí dùng hết não cân, viết ra cuốn «Pháp-Việt đề-huề chánh kiến thư» khuyên cả người Pháp người Nam hãy chung lưng dâu cật, mà giữ gìn nền tương lai cho hai giống cùng ở trên mảnh đất nầy. Một người thì đi khắp Trung, Bắc, Nam ba kỳ để khuyến khích đồng-bào nên hiệp tác cùng Chánh-phủ Pháp để mưu đều hạnh phúc cho hậu vận nước nhà. Đi đến đâu cũng đặng quốc-dân hoan-nghinh, mỗi lần diễn-thuyết có đến mấy ngàn người dự thính.

Đó, người Pháp đã công nhận binh vực như thế, người Nam đã hoan nghinh mong ước như thế, mà vấn đề Pháp-Việt đề huề chưa thiệt hành đặng, tuồi không phải là bị cái màng gió đới vô ninh kia nó cản ngăn sao ?

Lâu nay đồng-bào ta có nhiều người than phiền rằng, cái quyền lợi của người Pháp, người Nam ở xứ nầy chẳng đồng nhau, thế mới sanh ra nghi kỵ nhau, gan gổ nhau, mà rồi khó g đề huề nhau đặng. Nay muốn cho đề huề thì phải sang sớt cái quyền lợi người Pháp người Nam cho đồng nhau, không đặng chia cái đẳng cấp người qui-quốc với người bổn-quốc, phải bỏ cả các điều buộc người bổn-quốc, tóm lại là phải cho người Nam đặng hưởng các quyền tự-do như người Pháp, nào là hội hiệp tự-do, ngôn-luận tự do, giáo-dục tự-do, xuất-dương tự-do, vân vân....

Khi quan Toàn-quyền A. Varenne mới đến xứ nầy, thì hàng thượng-lưu ta có đem những nỗi than-phiền cùng những điều ước vọng trên đây mà thỉnh cầu cùng ngài, thì ngài có nói rằng : « chưa đặng, nhưng tôi là người đại diện của nước Pháp, tôi phải làm cho tròn cái chánh sách hai hóa bằng tinh thần chớ không phải cái chánh sách thực dân về hình thức. Tôi sẽ xem theo cái trình-độ của các anh mà dìu dắc các anh ; chớ nếu bây giờ mà chuẩn y theo các điều mà các anh xin đây, thì có lẽ một ngày kia các anh sẽ mất hẳn, không còn hi-vọng chi đến quyền tự-

(Xin coi tiếp qua trương thứ ba

Tốt quá, đáng xem ! ! !

Tiệm bán thủy xoàn hiệu con rồng vàng

CỦA ÔNG

J. GIUNTOLI

135 Rue Catinat Saigon

Tiệm bán thủy xoàn của ông J. Giuntoli đã lập ra trên [illegible] năm nay, quí ông quí bà trong lục châu ai ai cũng đều biết rõ, thiệt là [illegible] nhà buôn lớn đáng cho đồng bào tin cậy.

Mỗi kỳ tàu bổn Pháp qua đều có đủ thứ nước hột xoàn và đồ [illegible] thứ ba hột nhận cà rà từ mười lăm carats tới ba chục carats [illegible] đâu bì kịp, nên ông J. Giuntoli kính mời quí ông quí bà đến [illegible] trước khi tới mấy tiệm khác thì sẽ biết giá rẻ thế nào và chắc quí ông quí bà sẽ vừa lòng mà chọn lựa.

Bijouterie Parisienne

J. GIUNTOLI

SOIERIES

Nguyễn-đức-Nhuận

N° 12, Rue Catinat 12. — SAIGON

RAYON DE TUSSOR

Nơm thấy chư quí ông, quí bà, quí thầy ưa dùng tơ Tussor mà bấy lâu vẫn mua hoặc đặt tại tiệm mà giá rất mắc, lại nhiều kẻ làm không tốt, nên nay bổn-hiệu đã làm giao kèo với mộ, nhà dệt các thứ Tussor tại Thượng-hải (Sanghai) trữ đủ thứ Tussor tốt nhứt hạng của nhà dệt nầy.

Bổn-hiệu định bán cho thiệt rẻ đặng bán chạy cho hiểu, vì theo tờ contrat của bổn hiệu giao kết với nhà dệt thì mỗi tháng phải bán hết 3 000 thước, Vậy theo giá định dưới đây, quí khách mua rồi đem mướn may, thì tốn ra rẻ lắm.

Tussor hiệu con Rồng Annam	mỗi thước	giá		4$00
» »	Đồng hồ	»	»	»	3 50
» »	một con ngựa	»	»	»	2 80
» »	hai con ngựa	»	»	»	3 00
» »	ba con ngựa	»	»	»	3 40
» »	trắng dày	»	»	»	3 50
» »	trắng mỏng	»	»	»	3 20

Các hạng Tussors kể trên đây bề khổ 0m70, một bộ đồ quần và áo mua 5m00 thì đủ.

Có trữ hàng trắng. Lụa soạn trắng, lụa trắng, lụa lèo để may đồ mát.

Agent exclusif

Lucien BERTHET & Cie, 66-68 rue Mac-Mahon

MAISON DU COTINAT

94, Boulevard Bonnard

PHẠM-VĂN-HIỀN, *Propriétaire* SAIGON

Nón Casque trắng

« Au coq Gaulois »

Giày Tennis, giày đá banh

Áo mưa **200** cái đủ thứ

Đồ chưng dọn trong nhà

THEO KIỂU

KIÊM THỜ'

Giá rẻ

Kể từ ngày nay cho đến 31 Janvier 1927 hễ ai mua đồ bổn hiệu từ 5$ sắp lên thì có tặng một tấm giấy số. Đến ngày 31 Janvier 1927 thì bắt thăm cho trúng các món đồ dưới đây :

1· Một cái đồng hồ lớn giá 200$
2· Một cái tủ sắt giá 100$
3· Một tấm kiến giá 40$
4· Một cái đồng hồ treo giá 23$

và 50 món đồ nho nhỏ khác rất quí

Mới mới mới !

Tiệm **FRANÇOIS SƯ'**

ở đầy phố chà chợ cũ Saigon

(76 Rue Vannier)

mới được nhiều lots hột xoàn bên tây gởi lại nước tốt vô cùng, định bán rẻ lắm, mời qui khách đến mua mua lựa trước.

Nay kính
F. SƯ

1.000 cái áo mưa Caoutchouc và gabardine, hơn mười mấy thứ tốt xấu, dày mỏng, đủ màu đủ tuổi (đàn ông và đàn bà) hiệu con Rồng.

Giá từ 7$ tới 17$ là thứ thật tốt nhứt và rẻ nhứt.

Có thứ áo mưa cho học trò từ 8 tuổi sắp lên giá từ năm đồng mấy tới 10$00.

TRẦN-QUANG-XUÂN

158 rue d'Espagne Saigon

10.000 cái dĩa hát bội Annam. Cao-mên và Xiêm, hát kim sắt, dĩa hát luồng lý rồi 1$50, hề, nói thơ, hò 1$10, thổi kèn đờn 0$90, hát Cao mên và Xiêm 0$70.

MƯ'Ơ'I THƯ' GIÀY RẺ LẮM !

Hiệu A L'Aurore mới tiếp đặng 1 200 đôi giày cao-su đủ mười kiểu lạ.

Còn nói gì đồ ăn mặc như là : chemises, giày da hiệu "ông cọp" của ông Richaub khi trước, nay bổn-hiệu đã xin kế nghiệp ông mà trữ bán thật là một thứ giày tốt chẳng giày nào bì kịp. Hết thảy những đồ ăn mặc kiểm thời, xin quí ông, quí thầy chớ tìm kiếm đâu cho mất ngày giờ mà lại không vừa ý, cứ đi ngay lại tiệm nầy mà chọn lựa thì sẽ có đồ tốt rất vừa lòng quí ông quí thầy, vậy xin quí thầy vì tình đồng chủng tưởng đến tiệm nầy, là một cửa hàng của người Annam lập ra, mà giúp cho người xứ sở làm mau nên việc, thì chúng tôi lấy làm hân hạnh mà làm cho vừa lòng đồng-bang cả thảy.

Tiệm nầy cũng có bán hàng như tiệm bombay vậy. Có gởi đi lục-tỉnh theo cách contre remboursement.

A l'Aurore
54, rue Viénot SAIGON
PHAN-THÀNH-BIỆN
Propriétaire

GIÀY THIÊU máy hát, bề ngan 20 ly giá 2$20, 22 ly 2$50, 25 ly giá 3$00 — Bán sỉ giá riêng còn rẻ nữa Gởi tiền trước xin phụ thêm 0$20 và tiền gởi contre-remboursement sẽ tính thêm 0$40.

MÁY HÁT hiệu Diamond, Pathé Perfectaphone nhiều kiểu tốt.

DĨA HÁT đủ thứ và các đồ phụ về máy hát,

ÁO MƯA lót cao-su, lót vải rằng và áo không tay (pèlerine) và có mũ đội để cho người đi xe máy dùng.

Giày, nón, sơ-mi, col áo, nơ, rề-gách và đủ cả các món đồ chưng diện,

Thơ và mandat để cho :

PHAN-QUAN

Saigon-Bazar 57 rue Catinat

SAIGON

Tại

Dông Pháp Thời-Báo

Có lãnh làm photo gravure.

Giá tính rẻ hơn các nơi.

Xin chư quí thương gia chiếu cố.

Đông-Pháp Thời-sự

Ngày 24 Aout 1926

GIÁ BẠC

Kho nhà nước	19 fr 00
Đông-Pháp Ngân-hàng (Banque de l'Indochine)	19. 40
Pháp-Hoa Ngân-hàng (Banque Franco-Chinoise)	19. 40
Hongkong et Shanghai	19. 20
Chartered Bank	19. 10

GÍA LÚA GẠO

Mỗi bao một trăm kilos chở đến nhà máy tính luôn và cái bao nữa.

	lúa cũ	lúa mới
Lúa Vĩnh-long	6 $ 75	6 $ 85
Lúa Gò-công	6. 95	7. 05
Lúa Bãi-xàu	6. 93	7. 00
Lúa Bạc-liêu	7. 10	7. 20
Lúa Cao-man (trắng)	6. 60	6. 66
Lúa Cao-man (đỏ)	6. 10	6. 20
Giá bực trung	6. 82	6. 92

Giá giấy Quốc trái Đông-Pháp 53$50

Giá Cao su.... F. 31 00

SAIGON

Kho bạc mới

Lối đầu tháng Septembre tới đây, kho bạc sẽ dời về nhà mới cất ở chợ cũ Saigon.

Còn kho bạc cũ ở gần nhà-thờ Nhà-nước sẽ dùng làm trường Bổn-quốc ngành, vì hiện nay trường ấy bị học trò đông nên chật lắm.

HATIEN

Cường dâm

Hatiên từ ấy đến giờ cái thói giã mang như thế thật là ít có. Nhưng mới đây lại xảy ra một vụ cường dâm tự sự xin kể ra sau nầy. Có mô vị phó Quản mã tà và một vị đội, đêm 23 Juillet chẳng rõ hai vị bị chúa Ngục khâm dục hay là vì lòng dâm mà đánh đắc một đứa nhỏ 12 tuổi là thị-Vui. (Nghe rằng con nhỏ nầy là con nuôi của quan Phủ chủ-quận Hatiên) đến khóm rừng nhỏ sau lò gạch của quản Giác, rồi hai vị mới ra tay hái đào bẻ mận. Con nhỏ đau quá chịu không nổi, vừa la lên thì bị chúng nó nhét khăn vào miệng nên la chẳng đặng, buộc mình phải nhắm mắt ngay chơn mặc tình cag giã nâm nhụy.

Khi cuộc mây mưa đã qua thì phó Quản cho thị-Vui 2 đồng và dặn về đừng cho ai hay. Thị-Vui cũng y lời về cứ bưng kín miệng bình, mãi đến rằm ba ngày sau thì nhà quan Phủ mới hay, liền sai người đi bắt đem về tra thị-Vui mới hay sự tình như thế (có nhiều việc tồi tệ không thể nói ra đây đặng vì e nhớm tai khán quan). Liền đó quan Phủ làm đơn đến ông Cò sở tại mà thưa, còn thị-Vui thì phải nằm Nhà-thương mà dưỡng bịnh. Việc án kết còn tối thôi mãi đến ngày thứ hai 16 Août thì hai vị đặng Toà sơ Châudoc mời ra hầu chuyện. Trong lúc đi thì có ông Cò Hatiên đưa đi, nhưng đi cũng được thong thả, chưa đến đổi bị công tay như mấy tên tội nhơn kia. Ai ôi! Thử ngồi hạng con người như vị phó Quản và vị đội nầy mới sắp họ vào hạng nào, con người có học thức mà làm đều giã mang nho nhớp, tán tận lương tâm như thế thì có đáng khinh bỉ chăng? Ôi! Kiến nọn biết bao? Khiếp nhược biết bao? Nào mắng chưởi tội nhơn quân kia quân nọ rồi ngày nay mình mới ra quân gì đây? Cúi xin quan Toà xét kỹ nếu quả chúng nó làm đều giã mang như thế thì Toà lên án một cách xứng đáng đặng sửa trị và làm gương cho mọi người; cũng nội cơ lính mã-tà Hatiên lấy đó mà soi mình. Rồi đây có phó Quản và thiếm đội rằng cậy quyền chồng mà múa mỏ khua môi cùng mấy [illegible] bạn hàng ở Hatiên và hùng hiếp những người nên yếu dưới quyền và rằng xưng cấp «Tao là cô Quản tao là thiếm đội đây mầy không biết sao». Ấy là câu nói thường của cô Quản và thiếm đội kia. Ôi! cái nhục cái nhã của phó Quản và [illegible] đội nầy bao giờ [illegible] rửa sạch. Dầu rằng may có thoát được khỏi vòng, cái áo-lon-còn mang thì cũng nên xin đi cho biệt xứ chớ mặt mũi nào mà ở xứ Hatiên. Đều mong mỏi của kẻ viết bài nầy là cầu cho quan-Tòa sửa trị một cách công bình, kẻo để hai mũi kiêu căng ấy (vợ phó Quản và vợ đội) nó oanh liệt và hùng hiếp những kẻ yếu hèn ở chợ Hatiên lắm lắm.

NG.-THANH-LONG

Marchand à Hatiên

VINHLONG

Xin quan trên ghé mắt

Tại làng Bìnhlong hạt Vinhlong, từ đầu chí cuối làng có một cái rạch kêu là rạch «Cái mút», nhân sự ở dài hai bên từ vàm chí ngọn, dùng nước ăn uống chỉ có một cái rạch nầy mà thôi, mà từ hôm tháng Mars 1926 đến nay trong làng nào là người ta, trâu, bò, heo bị dịch khí chết rất nhiều, đến nay cũng còn, mà hễ có chết vậy thì dân xẻ thịt ăn, còn bộ xương thì quăn xuống sông, nước lớn trôi vô, nước ròng trôi ra, bập bều dưới sông làm cho hôi thúi cả làng chịu đà không nổi.

Nguyên ở chốn sản giả, dân không biết cách vệ sanh, hễ thấy không tốn tiền hoặc rẻ thì ăn chừng bị truyền nhiễm cũng không biết, cứ việc đổ thừa là số mạng tại trời cho mình hại lấy mình mà không hiểu.

Xin quan trên ra yết thị ngăn cấm việc nầy và cử một người chức việc coi về cách vệ-sanh trong làng, như nghi người làng không biết cách vệ sanh (hygiène) xin đòi mấy người đã có làm việc cho nhà nước nay hồi hưu, như là thông-ngôn, ký-lục, thầy-giáo chẳng thiếu chi người ở không trong làng đều chịu lãnh phần việc nầy liền.

Nếu để như vậy rủi chết một mạng dân: dân ông con trai thì mất mỗi một năm thuế thân là 6 $60, tính từ 18 tuổi cho đến 60 là 42 năm, thì mất của Chánh-phủ hết 6,5 × 42 = 273 $ mỗi mạng, chỉ như đàn bà, lấy theo bực trung mỗi người sanh sảng ít nữa năm người con, mà nếu con trai thì mất thuế hết 273 × 5 = 1365 $ còn như con gái tính năm người sanh sảng nhỏ giọt xuống thì mất thuế của Chánh-phủ biết là bao nhiêu? Ấy là kỳ giã tính mất có một mạng đàn bà mà thôi, chỉ như chết nhiều mạng tính ra mất cả mấy triệu bạc, ấy thiệt hại cho Chánh-phủ biết bao. Xin quan trên chớ bỏ qua.

TRUNG-NGÔN

TAN-NỮ'-BAN

Cao-long-Ngà

Tối thứ 4 nhằm ngày 25 Août 1926

Bổn-ban xin diễn 2 xuất tuồng sáng đèn

Tại rạp Cầu Muối rue Douaumont

XUẤT ĐẦU

Tiêu-anh-Phụng loạn trào

Công-chúa bị sang lãnh mạng ra trừ nữ cường-san Tiêu-anh-Phụng. Công-chúa hết lời khuyên giải nàng Anh-Phụng thuận tình kết vì [illegible] vì gian tặc dục tranh cơ nghiệp rồi rằng Tiêu gia phản nước, trăng một thị trốn kỹ, Anh-Phụng, sự ức lỳ nên loạn trào chẳng kể Hoàng tử lạc tới phụng san. Tiêu-anh Phụng bắt xơ tiếng Hoàng-tử, Công-nương xin tội.

XUẤT SAU

Địch-Thanh nằm miễu

Đoàn hồng-Ngọc phá Thuần-vương trận cứu Địch-Luông.

Kính mời quí khách đến xem giải muộn.

Chánh cao-ly nhân sâm

nhãn hiệu Thái-Cực

Cam đoan là thứ thiệt và thiệt tốt, nếu ai xét thật là của giả, xin hoàn tiền mua lại và thưởng thêm cho một số bạc rất lớn.

Bán tại tiệm:

Đại Thạnh 29-30 quai Piquet, Pnom-Penh

Đông Mỹ 41 rue des Cantonnais Hanoi

Ai muốn hỏi chuyện cho kỹ càng và giá cả, thời xin gởi thơ cho bổn hiệu, thì sẽ được trả lời liền.

TIỆM CHỤP HÌNH

PHOTO NADAL

Số 118 120 đường Catinat

Có đủ đồ về nghề chụp hình, máy chụp hình đủ cỡ mà ròng hiệu tốt nhứt, như cỡ 9×12, 18×18, 18×24 kiến, giấy, nước thuốc.

Giá nói không đâu bằng

Có giá riêng rất nhẹ cho các nhà nghề.

Hãy hỏi cuốn biên giá cả

Ai muốn biết sự tích

Đầu người ta bay xuống nửa đêm!

thì mua bộ tiểu thuyết «BÁN-DẠ-PHI-ĐẦU» mà xem; trong ấy có một sự kết-quả lạ thường.

Trọn bộ 4 cuốn mỗi cuốn giá: 0$20

Đồ bán tại Báo quán Đông-Pháp, nhà in J.Viết. Bán sỉ tại Mme Lê thị-Hiền 225 rue LefèbvreSaigon

Quảng cáo đồng-bang

Kính cáo cùng đồng bang đặng rõ: Lục-Tỉnh-Khách-Lầu nay tôi tu bổ sửa sang lại rất tinh khiết việc trong phòng đâu đó đã hoàn toàn. Còn trong phòng bồi đều dễ sai khiến rất vừa lòng quí khách.

Ban ngày thì có caisseur gát, ban đêm lại có hạch gardien gát.

Ấy vậy việc trong phòng đâu đó tôi đã sắp đặt yên rồi, còn như quí ông quí thầy đi có xe hơi, muốn để tại phòng thì cũng có chỗ để, còn như muốn thong thả nữa tôi có Garage riêng một cái xe một căn, chìa khóa mình cất, khỏi lo trầy trụa chi cái xe, vì là cái Garage của tôi lớn lắm.

Vậy ngày nay tôi đã sửa sang trong ngoài cho vừa ý quí khách, nay tôi kính thỉnh quí ông cùng quí thầy sẵn dịp đi Saigon ghé lại phòng tôi mà nghỉ một lần coi có y như mấy lời tôi nói trên đây không.

Vậy tôi lấy làm thâm cảm trong lục-châu có lòng giúp cho đồng bang đặng mau tấn bộ tôi lấy làm đội ơn vô cùng.

NGUYỄN-MINH-NGỌC

dit Chín TÚNG

Chủ nhơn,

[illegible]NH KHÁCH-LẦU

LUNETTERIE — EPICERIE — MERCERIE

NGUYỄN-VĂN-BÁU

129 Rue d'Espagne 129 Saigon

Tiệm bán đủ thứ đồ gia vị Langsa, mỗi kỳ tàu đến có lại đồ mới.

Làm đại lý thứ Kiến tục kêu Kiến nhà Đức cha, là Kiến hiệu rất tốt và giá rẻ.

Lại có trữ bán mực tốt thượng hạng hiệu con Bướm bà (encre à écrire) thiệt là thứ mực mọi người ưa dùng có đen, có tiếng Bleu Black, noir et violette.

Xin quí Bà quí Ông rộng lòng mua giúp giùm cho tiệm Annam.

Còn quí vị nào ở xa, muốn hỏi thăm giá cả hàng hoá hay là đều chi, thì xin gởi luôn theo thơ một con timbre năm xu (0$05) đặng tôi trả lời mau cho quí ông.

LÒ GẠCH

NAM THANH PHAT

ở tại Vàm Thủthừa Tânan

Kính cùng chư tôn đặng rõ, tôi lập lò gạch nầy đã trên ba năm trời, nhờ chư tôn có lòng chiếu cố nên đường buôn bán mới rỡ ràng như hôm nay. Mới đây tôi mở thêm lớn và rộng rãi lắm. Có bán đủ thứ gạch ngói như sau đây: Gạch tiểu, gạch tàu, gạch thức, gạch cột, gạch cát, ngói móc vuông, ngói móc tròn; ngói đại, ngói tiểu, ngói ống, vôi cát, ciment v.. v.. Tiệm tôi có bán đủ thứ về việc làm nhà cửa (Travaux de construction).

Gạch ngói của tôi in ròng bằng đất tốt, và danh tiếng trong mấy năm nay. Như chư tôn có cần dùng gạch ngói, xin tưởng người đồng bào giúp nhau làm nghĩa. Tôi rất thâm cảm vô cùng.

Chư tôn muốn cần dùng món chi xin viết thơ thương nghị, gạch ngói của tôi bán rẻ hơn các nơi.

Chư tôn muốn hỏi việc chi xin đề như vầy:

M. Nguyễn-trung-Chánh,

Fournisseur

Directeur de la Briqueterie

NAM-THẠNH-PHÁT à Thủthừa (Tân-an).

---

củ đổi mới

Kính cùng lục châu quân tử, cáo với đồng bào đặng rõ. Bấy lâu cũng nhờ đồng bào ra ơn chiếu cố, tưởng nghĩa thâm giao, nên mấy nhà khách sạn của chúng tôi đến ngày nay đặng bền vững, còn thấy tấn tuổi trước thương trường, thiệt chúng tôi hết lòng hậu cảm quí thiên.

Vì tình quyền thiên càng lâu càng nặng, nên chi phần đông trong quí khách đều muốn đến khách sạn của chúng tôi. Bởi sở ấy cho nên số phòng càng ngày xem thành ra ít, khó nổi bồi đáp quí khách cho vừa lòng.

Vậy mấy khách sạn của chúng tôi hiệu là:

1° Nam thành khách sạn, ở đường Colonel Grimaud, số 21 và 23.

2° Nam-trung khách sạn, ở đường Alsace Lorraine số 163 và 165.

3° Nam-hưng thành khách lầu, ở đường Amiral Roze số 18, 20, đều mới thêm rộng rãi sạch sẽ, ngõ hầu khỏi phụ tấm lòng hậu-ái của quí khách trong lục châu.

Nay tiệm đều ở gần xe lửa Saigon Mỹtho [illegible], chúng tôi sẽ hết lòng tiếp rước [illegible] vừa ý đồng bào

Nay kính,

Quản lý M. HIỆP

Kính cáo

Tôi chuyên ròng nghề sửa các thứ khóa móc mà nhứt là sửa tủ sắt thì thiện nghệ hơn. Cách tôi sửa đây không phải tháo cạy ra cũng không tổn như thợ khác chỉ sờ mần mở mà mở thôi.

Tủ sắt hai cân hiệu nào hoặc lộn chữ, mất chìa khóa hay là khóa tiệt đều sửa đặng cả.

Lại tôi cũng có làm đủ các đồ sắt như cửa nhà, cửa sắt, hàng rào sắt, vân vân.

Kính xin quí vị có cần dùng làm đồ sắt hoặc sửa tủ-sắt viết thơ cho tôi hay, hoặc đến tiệm tôi ở đường Kinh lấp số 95 mà thương nghị, công việc làm kỹ lưỡng, lẹ mau mà giá tính lại nhẹ.

ÂU-CƠ cẩn khải

95 Bd.Charner Saigon

Đã mau mà lại khéo

Kính cùng quí ông quí thầy đặng rõ: tại đường Amiral Courbet, số 49, Saigon, ngang hông Chợ-mới, cận Nam-Châu Khách-lầu, có tiệm may [illegible] Anh-Tạo, may y phục Tây-Nam cả kiểu theo kiểm thời.

May đã mau mà lại khéo, chẳng dám sai lời, xin mời quí ông quí thầy dời gót tới may thử một lần, rất [illegible] Tiệm tôi có nhiều thứ hàng [illegible].

Nay kính

Chủ nhơn DOÃN-THÀNH-TẠO

NHÀ NGỦ HIỆU

NAM-CHÂU KHÁCH-LẦU

Số 35 tới 41, đường Amiral Courbet

SAIGON

Là nơi rất xứng đáng cho Quí khách ở Saigon, Cholon, Giadinh và trong Lục-châu đến nghỉ ngơi. Phòng thì rộng rãi, mát mẻ và sạch sẽ lắm.

Nước dư xài, tắm và giặt không khi nào thiếu.

Bồi sốt sắn, dễ sai khiến lại không gian tham.

Chủ và người quản-lý sẵn lòng giúp những việc mà quí khách cậy đến.

Có sẵn xe hơi để cho quí khách mướn khi nào muốn đi du lịch.

Giá cả tính rẻ hơn các nơi.

Nước mắm hiệu « chữ thập đỏ »

Nước-mắm hiệu «CHỮ THẬP ĐỎ» của người Annam làm ra toàn bằng cá và muối; có đủ hiệu tại Phanthiết, Phanri, Lagan, Phủhải, Mũiné, Ràng và Dương, đúng luật buộc Nhà-nước định. Người mua sỉ bán lại không khi nào bị phạt về nước-mắm không đúng luật và thúi, hư như khi trước, người mua về xài dầu mở ra để lâu không hề trở mùi và đen thúi. Nước-mắm hiệu «CHỮ-THẬP-ĐỎ» thơm, ngon đủ chất bổ dưỡng hiệp cách vệ sanh, xin đồng bào nhớ mua Nước-mắm hiệu «CHỮ-THẬP-ĐỎ».

BÁN-TẠI

Vĩnh-Thành, quai de Commerce n° 1 CHOLON

và tại LIÊN-THÀNH

Quai de la Marne Saigon

Trần-Kiêm-Tiền

ở đường Jaccarèo số 68 Cholon

Trần-Kiêm-Tiền tiên-sanh người tỉnh Quảng Đông kính cho quí ông, quí bà đặng rõ: tôi sẽ coi bói cũng coi tướng, đoán biết việc giàu nghèo, số mạng, danh phận chẳng có lời đua nịnh.

Nếu quí ông, quí bà muốn biết các việc hậu lai thì xin tạm bước ghé vào thì hiểu rõ.

Hãy nhìn cho kỹ các tấm hình trầm tuất và cái bàn tay treo ở trước cửa thì mới phải là TRẦN-KIÊM-TIỀN.

TRẦN-KIÊM-TIỀN

kính mời.

Tiệm đóng xe

Sửa xe và bán đồ phụ tùng đường Lure, môn bài 99 và 103 (Đất-hộ) Saigon

Trần-văn-Hựu, chủ tiệm

Kính cùng Lục-châu quí khách đặng rõ: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là xe mui, xe hai bánh, xe kiếng, xe kéo, và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn: có bán đủ xe đủ kiểu bánh xe cao-su bằng cây giá tị bên tây chở lại, cao-su đặt để thay trong bánh, kiếng đèn tây, đồ hết kể xe chiếc và xe song mã bằng da tây, rất khéo và chắc, có bán yên cỡi, chuông đạp hai tiếng, bình để thắp đèn khi đi theo xe. Sơn xe. và sửa xe.

Cái xin quí khách có dịp đến Đất-Hộ xin ghé lại tiệm tôi một khi, trước coi công cuộc của tôi làm, sau có cần dùng món chi đa thiếu mua giúp làm ngỡi, thì tôi rất cám ơn hạ cố. Còn chư quí khách ở xa muốn gởi thơ hỏi thăm món chi cùng giá cả tôi sẵn lòng hầu đáp.

TRAN-LONG

TIỆM ĐÓNG GHẾ MÂY

ROTINIER

Réparation des Raquettes,

Rue Turc, N. 14.

SAIGON

Tiệm tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi, ròng có một nghề làm ghế mây theo kiểu Hồng-kông, ghế dài, ghế dựa, ghế ngồi, lớn có, nhỏ có đủ thức, đủ hạng, rất khéo rất đẹp. Có sửa vợt mây, đồ đánh trái lăng: giá rẻ hơn các tiệm khác. Xin liệt vị đến chơi tôi vui lòng tiếp đãi.

Trần Long Cẩn-bạch

Máy Xi kên

NAM-THANH-HƯƠNG

Kính cùng quí ông và quí thầy đặng rõ Tiệm tôi có bán xe máy và đồ phụ tùng xe máy; có máy xi (dít nicke ồ), có xi các thứ đồ xi. Vậy xin trong lục châu quí khách có cần dùng xi món đồ chi, xin gởi thẳng đến cho tôi, thì công việc làm rất kỹ lưỡng, đã mau à lại rẻ, thật là giá rẻ hơn các nơi.

Chủ-nhơn

ĐẶNG CHÂU-TUẤN

Rue Lagrandière N. [illegible]

HOTEL

D'ANNAM

NAM-VIỆT KHÁCH-LẦU

Phòng ngủ dưới đất và trên lầu, rộng rãi, mát mẻ, sạch sẽ, thanh tịnh

Chủ-nhơn:

HUỲNH-HUỆ-KỲ

Thi-Thơ

TIỆM THỢ BẠC

NGUYỄN-VĂN-THƠM

Bijoutier ancien Maison de NGUYỄN-VĂN-GIÁO

N° 13 Rue Schræder Saigon

Kính cáo cho quí ông quí bà rõ: Nguyên tiệm nầy trước của Nguyễn văn Giáo, đã qua phần rồi. Nay tôi là Nguyễn văn Thơm là em, kế nghiệp cũng làm đồ nữ trang theo kiểu kim thời, những là: tràng, chuyền kiềng, chuỗi, bông tai, hột áo, vòng dài, kiểu sắng, neo [illegible], đồng chiếc vân..; vân... Đồ [illegible] thời, cũng như ngày trước vậy.

Xin quí ông quí bà, muốn dùng món chi xin dời gót đến tiệm tôi, hay là viết thơ mà gởi cho bổn hiệu, tôi xin theo ý quí ông quí bà muốn cần dùng món chi thì tôi cũng hết lòng cẩn thận mà gởi đến cho quí ông quí bà dùng.

Kính cáo: NGUYỄN VĂN THƠM

Bijoutier 13 Schræder: Saigon

CÔNG HUỲNH

Vêtements en tous genres sur mesures

Coupe & Façon Grand Tailleur

256 rue d'Espagne SAIGON

XIN ĐỒNG BANG CHIẾU CỐ.

Tiệm may đồ y phục Langsa hiệu «CÔNG-HUỲNH» ở gần bến chùa Chà (Bà Đen) lập có hơn một năm nay mà đã được quí-khách lục-châu chiếu cố rất đông, lại còn để lời khen ngợi về việc cắt, may và kiểu mẫu rất kỹ lưỡng và khéo đẹp của bổn tiệm nữa.

Vì tình cố cập, nên nghĩa đồng-bang, nên nay bổn tiệm ra công tìm được một thứ hàng rất tốt kêu là TUSSOR TONKIN (tơ đành sẵn, hàng dệt dày, thiệt mịn và trắng muốt) — bổn tiệm [illegible] vẫn bán mà tốt; để hiến quí-khách. Còn nhiều thứ hàng nỉ khác cũng mua mới lại rất đẹp. Lại bổn-tiệm còn phải đặt một phần thưởng 1 cái áo chemise và col souple, (giá đáng 2$00, để tặng quí-khách mỗi kỳ may đồ giá từ 40$00 sắp lên, gọi là đáp ơn huệ-cố.

Vậy xin mời quí-khách thủa nhàn ghé lại bổn-tiệm xem qua cho biết và xin lưu ý giúp giùm cho đồng bang được vững bền nơi trường thương-mãi, thì ân của quí-khách càng ngày càng thêm trọng.

Nay kính mời

Chủ-nhơn: LÊ-CÔNG-HUỲNH

TÂN TẤN HIỆP THÀNH

Ở tại đường Bd de la Somme n° 171

HUỲNH-VĂN-NHUNG, *kế nghiệp*

Có bán ô ăn trầu có chưng bằng đồng xi ni-kên (Nikelé) nên đã kiểu đã thứ lại cũng có bán đủ đồ dùng trong nhà theo như Bazar.

Tiệm tôi có bán cây be cây sáo như là sao, gõ, dầu v. v. quí vị có cần dùng cây váng hoặc cây cột cất nhà xin đến thương nghị.

HUỲNH-VĂN-NHUNG, cẩn-bạch.

XƯỞNG THỢ MỘC CHẠM VÀ CẨN CỬA

M. Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA

Sáng tạo năm 1920

Xưởng chánh tại LÁITHIÊU (THUDAUMOT), Quai E. Outrey

Đường mé sông chợ đi ra

TIỆM NGÀNH CÓ TRỮ ĐỦ MÓN

1° Tại Mytho đường mé sông, nơi bến tàu và xe hơi; 2° Tại Cầnthơ đường mé sông, ngay cầu tàu của khách trú; 3° Tại Tràvinh đường cái ngay Tòa-bố; 4° Tại Rạchgiá đường mé sông nơi bến tàu.

Xưởng nầy có đóng sẵn đủ thứ bàn, ghế, tủ, vàng đều đúng cây danh mộc như: Trắc, cẩm lai, và gỗ mà chế tạo nhiều kiểu khéo léo, thợ làm thiệt là tinh xảo không hề giả dối. Bấy lâu danh tiếng, được chư quí vị hào gia khen ngợi về sự kỹ càng chắc chắn rất vừa lòng.

Kính mời quí khách đến xem chơi, hoặc mua hay là đặt theo ý, tôi sẵn lòng tiếp rước và hết âm Hoa.

Mandat và dây thép thì đề: NGUYỄN-HIỆP-HÒA Láithiêu

Nam Nghia-Lo'i

dit Thái-Sơn-Quả

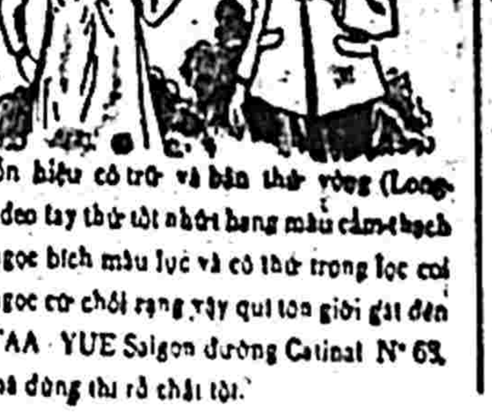
Dentiste

Annam trồng răng

Ngan nhà thương thí Saigon

N° 110 Bonnard

TIEM FAA YUE



Bổn hiệu có trữ và bán thứ vòng (Long-huờn) đeo tay thứ tốt nhứt hạng màu cẩm-thạch như ngọc bích màu lục và có thứ trong lọc coi như ngọc cứ chói rạng vậy quí tôn giới gái đến hiệu FAA YUE Saigon đường Catinat N° 63 mua mà dùng thì rõ chất tốt.

Thiệt-nghiệp-xưởng

F. NAM

Đường Pellerin môn bài số 142-144,

SAIGON

Bổn hiệu chuyên việc tu bổ máy móc đủ sắc đủ kiểu.

Rèn sắt bông và các thứ kim khí rất hoe lệ.

Sửa súng và đủ các thứ khí giái, CHUYÊN NGHỀ. — Mài dao lớn nhỏ mài kéo dao cạo vân vân, dùng máy điện dồi mài thiệt bén. — Soudure Autogène.

Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu và tầm thường và đúng chữ.

RÈN GIƯỜNG SẮT

VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUẾ VIÊN LÀM ĐỒ RĂNG SẮT

Cửa ngõ và rào sắt, cửa và rào sắt đủ kiểu để rào mả.

Làm kiểu huê-mỹ và kiểu thường.

Ống khóa và chìa khóa thiệt chắc

Có làm đồ thâu lôi (paratonnerre), chế tạo và sửa máy móc xe-hơi, xe máy hơi.

Làm đồ gởi đi Lục-tỉnh

Công việc làm kỹ lưỡng mà giá rẻ.

Hỏi các nông gia

Máy xay giả bằng tay giá rẻ, các hạng nhà nông đều có thể sắm nổi. Một giờ xay giả đặng 15 ki-lô.

Muốn mua phải cho hay trước 8 bữa.

10 giạ lúa xay giả ra đặng 7 giạ gạo lợi hơn cối tay được 2 giạ trong 10 giạ. giá 35$00.

Máy xay giả chạy bằng mô-tơ từ 50 cho đến 200 giạ trong 24 giờ giá từ 300 đến 600 $

Máy xay giả hiệu Brunel chạy bằng mô-tơ 4 ngựa thì cũng bằng các thứ khác chạy bằng mô-tơ 15 ngựa. Lợi về hơi điển đặng 50 phần trăm. Lợi về gạo xay ra đặng 30 phần trăm. Tấm chừng 15 phần trăm.

J. Brunel, 45 rue Mayor, sau Đất thánh Tây: ở Lục-châu cậy mượn ông mua giúp món chi thì ông cũng sẵn lòng, ăn huê hồng 5 phần 1 trăm

Annam tạp chí

(Revue de l'Annam)

CHỦ-NHÂN

Tản đà Nguyễn-khắc-Hiếu

Tòa-Báo

50, Route Mandarine HANOI

Giá một năm 4$ — nửa năm 2$20

Tôn chỉ là *đôn tự luân thường, phù thực phong-hóa*, mong cho *đại đa số quốc-dân có tư cách* là mục đích.

Mỗi tháng in ra hai kỳ

KIM-PHƯỚC-ĐIỀN

154 rue d'Espagne Saigon

CHÁU NỘI KIM DIEU THÙNG

Coi tướng mạng, coi mồ mả, coi sách số, cũng là bói khoa nhiều việc khác giỏi lắm. Thầy tướng nầy đã có danh bên Trung-quốc, nên xin chư quí ông quí bà muốn biết việc sanh tử họa phước, giàu nghèo, xin bước ghé coi thì rõ.

CÁCH CHƠI PHONG NHÃ

Giờ rảnh, không có cái gì thú bằng có cái máy chụp hình

ẤY LÀ CÁCH CHƠI CÓ LÝ-THÚ TINH-THẦN

HIỆU KHÁNH-KÝ

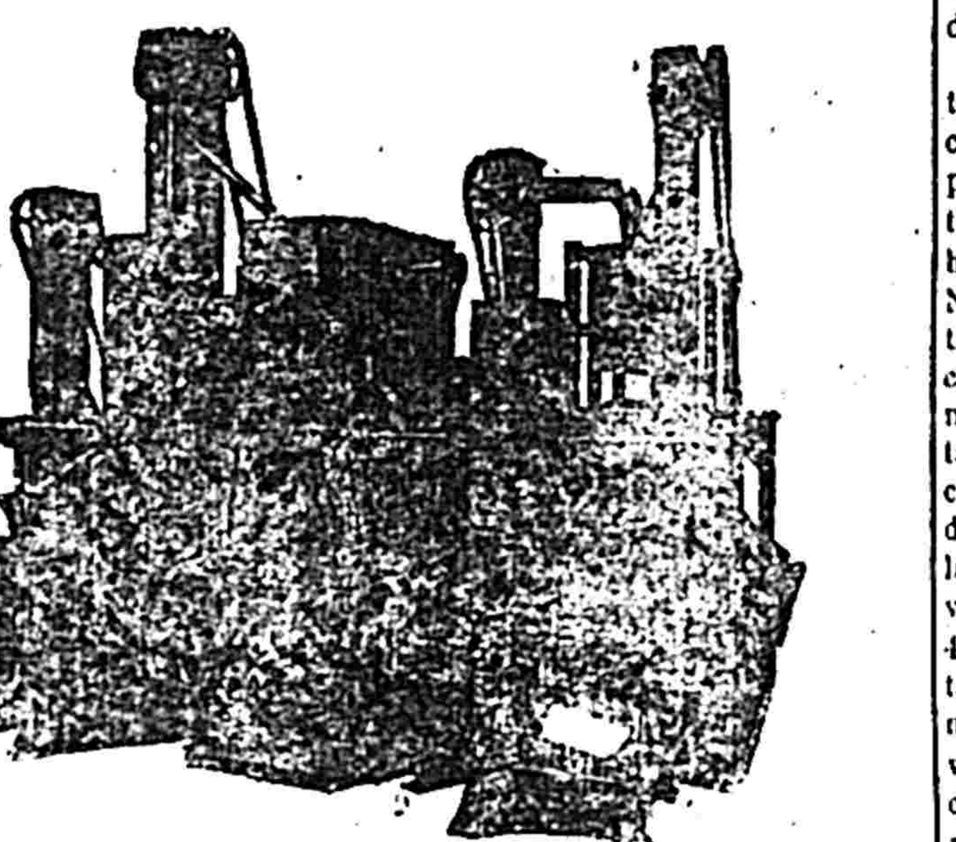
ở Saigon đường Bonnard số 54

có đủ các thứ máy chụp hình để hiến các quí khách; ngài nào mua, bổn-hiệu xin hiến đủ kiến, giấy, thuốc và chỉ dẫn tường tận, cách chụp hình, cách rửa, cách phơi, cách đóng cách sửa tập, cách giữ gìn, chỉ trong mười bữa thời biết ...

A. DENHOLM

N° 36-38, Rue Lefèbvre

SAIGON



Thiện nghệ về việc ráp máy xay lúa gạo Đã ráp hơn 30 cái nhà máy từ 10 tấn cho đến 600 tấn ở tại Đông Pháp

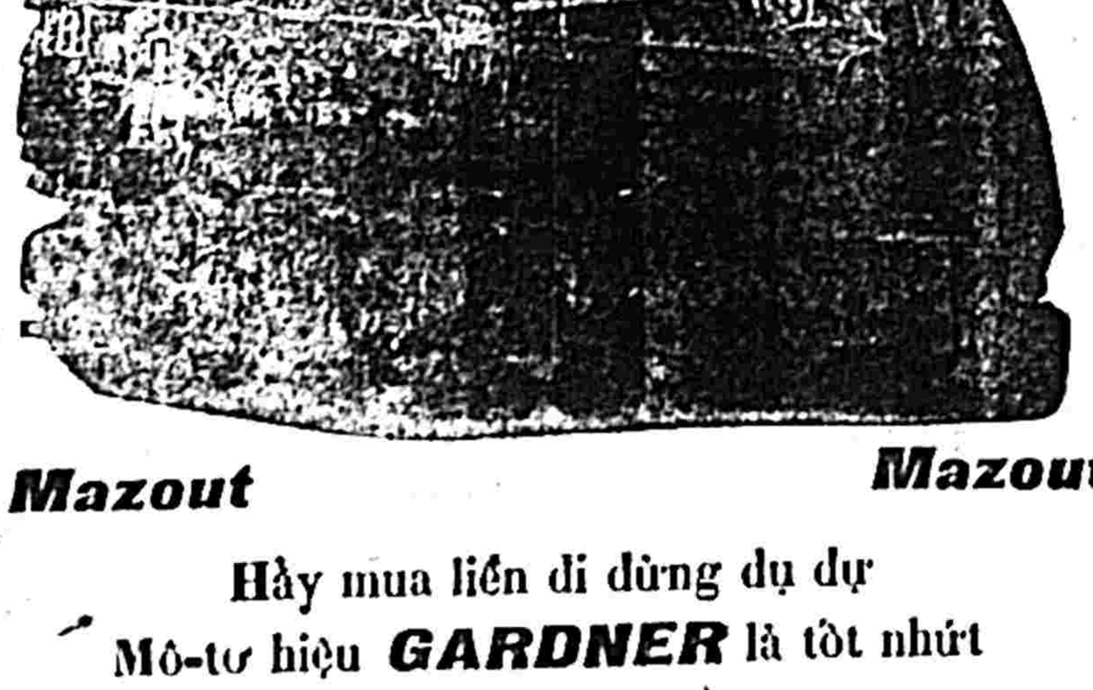
Cam kết chắc chắn về sự lúa gạo xay ra đặng bao nhiêu sự bền chỉ chạy tốt cho máy móc

NGUYÊN GIÀN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRÂN EMERIE — VÂN VÂN — MÁY LÀM DẦU, LÀM ĐƯỜNG — MÔ TƠ (...)

NỒI SÔ DE V. V. GIÁ PHẢI CHĂNG

MÔ-TO NÊN MUA LÀ THỨ NẦY ĐÂY

ít hao tổn -:- ít bể hộn -:- mà tốt và chắc vô cùng



Hãy mua liền đi đừng dụ dự

Mô-tơ hiệu ***GARDNER*** là tốt nhứt

làm tại bên Đại-Pháp của hãng

L'Agence Française d'Industrie mécanique

104 ở Boulevard de la Somme Saigon, hãng bán và ráp luôn cho

do, mà rồi cái ngôi Toàn quyền ở x nầy cũng phải bay nữa. » Người bạn của luận-gia, có một khi đặng hầu chuyện cùng ông A. là quan coi về sở kiểm duyệt báo-giới, có than phiền cùng ông về nỗi tờ báo thường bị bôi bỏ (censuré), thì ông trả lời rằng: « Dư luận đồng-bào của anh còn đương phân-vân, tư tưởng đồng bào của anh chưa được chánh đáng, trình độ đồng-bào của anh hởi còn thấp thỏi; những bài nói trên tờ báo ấy, có thể đồng-bào của anh lầm tưởng mà làm cho mất sự trị an, chớ không phải là bổ ích, nên tôi mới không cho đăng ra, chớ nếu trình độ của đồng bào anh đặng cao rộng, tư-tưởng của đồng-bào anh em quang-minh, tư cách của đồng-bào anh đã đúng đắng, thì tôi lại hẹp gì mà bát những khoản ấy.

Đó, xem như hai câu trả lời trên đây, thì có phải người Pháp hẹp lượng chi với ta, chỉ tại học thức ta còn kém, trình-độ ta còn hèn, tư tưởng ta còn trong vòng chật hẹp đó thôi.

Vậy trước khi trách Chánh-phủ không chuẩn-y theo những lời thỉnh cầu của ta, ta hãy tự xét lấy ta, coi có chi bằng người Pháp chăng? Học thuật tư tưởng ta bằng người Pháp chăng? Tư cách quốc dân ta bằng người Pháp chăng?

Đồng-bào ta trên hai mươi triệu, mà có đặng bao nhiêu người học thức, mà trong số người có học đây, đã có lộn một hạng người đón xóc đã kể trước, lại còn lộn thêm một hạng người đặt biệt hơn nữa, là hạng sâu mọt, hạng... đã chẳng hoan nghinh lại thêm phần kháng nghịch cùng chánh sách Pháp-Việt đề-huề, thì còn đặng mấy người thiệt lòng thương dân yêu nước.

Hỡi ôi! Lấy ngao lường biển cả, nước một gáo tưới lửa muôn xe là một đều khó nhứt trong thiên hạ. Tơ một không nên chỉ, cây một chẳng thành rừng là câu tục ngữ ở nước ta. Nay ta muốn Pháp-Việt đề-huề, mà ta đặng có một số ít người hữu tâm hữu chí, thì biết bao giờ cái vấn đề nầy mới kết quả đặng.

Phàm muốn cất một cái nhà, thì ta phải mua cây mua ngói và cho đủ các vật liệu khác, mà trước hết là ta phải cho có sẵn đồng tiền. Chớ nếu ta đi vay mà làm, thì cái nhà ta sẽ bị biếng mãi mà về tay các chủ nợ. Nay ta muốn cho Pháp-Việt đề-huề thì đều cần nhứt, ta phải nâng cao cái trình độ cho bằng người Pháp, mở rộng cái tư tưởng của đồng-bào ta cho bằng người Pháp, phải sửa cái tư cách của quốc-dân ta cho đúng đắng như người Pháp. (Vấn đề nầy lại thuộc về một bài mà luận-giả đã viết nơi báo Đông-Pháp số 467 ra ngày 4 Août 1926) Bằng chẳng vậy mà ta muốn cho Pháp-Việt đề huề thì như ta đi vay tiền mà làm nhà kia vậy, mà rồi chẳng thoát khỏi như lời của quan Toàn-quyền A. Varenne nói với đồng-bào ta khi ngài mới đến.

Bao giờ trình độ ta cao lên, tư tưởng ta rộng rãi, tư cách ta đúng đắng thì lo gì ông thần Pháp-Việt đề-huề kia không tìm mà đến ta, nhưng đều mà ta đã thỉnh cầu kia không đặng như ý.

Vậy nay ta hãy khoan xin cân phân quyền lợi và hưởng chữ tự-do như người Pháp; ta chỉ xin Chánh-phủ rộng quyền cho ta đặng lập hội khai hóa để dạy dỗ nhau, còn đồng-bào ta ai là người hữu tâm với nước nhà hãy ra lãnh lấy phần trách nhậm: tưởng nước Pháp là một nước trọng đều công lý, giữ cái chủ nghĩa khoan hồng, lại quan Toàn-quyền là một người giàu tấm lòng nhơn đạo, lãnh cái trách nhậm khai hóa cho ta, nay thấy ta xin đều chánh đáng như vậy, chắc sẽ vui lòng mà chuẩn y, và có lẽ còn tán thành cho ta nữa.

Vấn đề Pháp-Việt đề-huề rất thích hạp với cái thời thế xứ ta trong thế kỷ hai mươi nầy, mà muốn cho Pháp-Việt đề huề thì cần phải cho ta bằng người Pháp. Vấn-đề nầy chỉ có một thế nầy mà thiệt hành. Bài nầy cũng chỉ còn một câu nầy mà kết luận:

« Hỡi đồng bào, ai là người hữu tâm với nước nhà, biết thương yêu nòi giống, há để vậy mà xem sao? há thấy vậy mà làm ngơ sao? »

VƯƠNG-TRUNG-NHÃ.

Thời đàm

Có một người nghĩa-sĩ đương sửa-soạn ra tùng-chinh, thì có một người bạn đến thăm, bèn rằng: « việc nầy Nhà-nước thông-báo cho quốc-dân chỉ tình-nguyện, đó mà thôi. » thế mà anh tội gì tình-nguyện, việc tùng-chinh là: vạn tử nhứt sanh. Anh ở nhà với vợ, với con, ra vào thấy bà-con bậu-bạn thì vui thú biết là dường nào, lại muốn chi cái cực thỉnh không như thế.

Người nghĩa-sĩ đáp lại rằng: tôi xin cám ơn. Nhưng anh phải cho tôi hỏi lại một lời. Ai là người yêu quí thứ nhứt trong đời của anh?

— Cha tôi và mẹ tôi, là yêu quí thứ nhứt trong đời của tôi.

— Thế mà cha mẹ anh ngày nay ở đâu?

— Cha mẹ tôi ngày nay đã chết rồi.

— Chết vì những lẽ gì.

— Vì bịnh mà chết.

— Anh rồi có một lần như cha mẹ anh không?

— Làm sao mà khỏi đặng.

— Thế thì tôi cũng một lần, mà một lần của tôi lại là vì nghĩa-vụ!

N.

Cùng khán-quan

Quới ông có lòng tốt mua giúp báo, ấy là nghĩa, còn trả tiền sốt sắn ấy là tín. Làm người mà xử tròn tín nghĩa thì còn chi qui bằng. Vậy nên kính xin quới vị mua báo để ý giùm. Bổn-báo có gởi thơ nhắc nhở nhiều lần song chắc quới vị mắc đa đoan công việc nên quên, mà sự quên ấy có phương hại đến đường tài-chánh của bổn-báo nên cam vô lễ kính nhắc quới ngài.

B. B.

Nguyễn-xích-Hồng

HỌC-ĐƯỜNG

Ngày bãi trường: 10 Juillet 1926.

Ngày tựu trường: 3 Août 1926

Kỳ tựu trường nầy, bổn trường sẽ nhận lãnh học trò lớp 1ère Année (học thi bằng-cấp tốt nghiệp Annam) và học trò năm đầu (học thi tú-tài tây)

Học trò học phải gởi thơ xin dề dàn chỗ trước và phải có bằng cấp ... được nhận vào lớp ...

SÁCH MỚI XUẤT BAN

ÂU-CHÂU ĐẠI CHIẾN

Của M. Phạm-công-Bình, Giáo-sư tại trường Chasseloup-Laubat soạn.

Sách thuật chuyện giặc bên Âu-châu hồi năm 1914 cho đến năm 1918; giấy dày, bìa cứng; mỗi bài đọc có nói tóm chữ Langsa, có giải nghĩa, có hình khéo như hình Đại Thống-soái Joffre, Foch, phi-công Guynemer, quan ba Đỗ hữu Vị; chiến-sĩ Nam-Việt tử trận bên Âu-châu: Trần-thanh-Cần, Hà-văn-Hanh, Đg.-văn-Ngọ, Lý-thanh-Nguyên. — Có hình súng liên-thinh, súng đại bác 400 và 420; thiết xa, phi thoàn, tàu chiến; mặt nạ đỡ ngửa hơi độc; có họa đồ trận Marne và trận Verdun; có họa-đồ Âu-châu năm 1914 và năm 1921.

Giá bán 0$60, ở tại tiệm Ng.-thị-Kinh và mấy quán bán sách trước Chợ mới, Saigon.

Ở xa gởi thơ cho Phạm-công-Bình 122 đường Marchaise, Saigon, và mandat 0$76 ấy kể luôn tiền gởi recommandé. Ai mua nhiều có tiền huê-hồng.

Nếu mua một lượt ba cuốn, thì được cho không một quyển tuồng giếu, tựa là « Trí giả tự xử » của ông Phan-văn-Hoà cựu Sanh-viên trường Cao-đẳng Hanôi soạn.

Cừ tràm — Đòn tay

Dựa trữ cừ rất lớn đủ các cỡ từ 5m, 4m, 3m, 2m, vân vân rất ngay, giá tính rẻ hơn các nơi.

Xin chư quí vị chiếu cố, giúp giùm cho nghề thương mãi của người Annam.

Muốn thương nghị đều chi, xin do nơi M Huynh-tấn Quân Colon à Minh lương Rachgia.

Dĩa hát hiệu PATHÉ giá rẻ mà lại có đủ bản hát của những bạn hát có danh là:

Văn-hí-ban

Tân-thinh

và Thầy Năm Tú

Lại có những bản hát bội Annam của những bạn hát:

Năm Tồ và Cô Tám

Sẽ có lại trong ít tuần lễ đây

Muốn nghe dĩa hát hiệu **PATHÉ** thì phải dùng đầu máy hát bằng kim ngọc thạch (supersaphir) của hãng **PATHÉ**, những đầu máy hát khác thì dùng không được.

Bổn-hiệu có bán đủ các thứ máy chắc chắn chẳng hề hư mà lại xin đẹp giá từ 28 $ tới 325 $.

Và lại cũng có bán máy hiệu riêng là DIAMOND giá rẻ mà lại tốt nữa.

Giá bán: **19 $**

Muốn cho được thiệt hiệu thì phải nầy cho đặng:

Máy hát hiệu PATHÉ

Dĩa hát hiệu PATHÉ

Đầu máy hát kim ngọc-thạch (supersaphir) hiệu PATHÉ

Pathé

CÓ TRỪ TẠI TONKIN

Etablissements ORPHÉE

9, Bd Amiral Courbet

HAIPHONG

PATHÉ-ORIENT

10 Boulevard Charner

SAIGON

ĐẤT CHO MƯỚN, LẬP ĐẰNG BUÔN

Ba mẫu vuông, theo sông cái;

Cất nhà máy, lập trại cưa,

Đánh dây dừa, cũng lò gạch;

Lập hãng dệt, nổi vựa dầu;

Năm năm đầu, không ăn thuế;

Mấy năm kế, sẽ tính tiền;

Đất sơn điền, tại Rạch-cát

Chợ-lớn hạt, thuộc châu-thành

Chỗ hỏi rành, *Toà Tân-Đạo*

Hoặc nhà báo, chỗ thông thương

Bùi-hữu-Lương, mà diện nghị.

BÙI-HỮU-LƯƠNG

Immigration Saigon

BAZAR

TAILLEUR TONKINOIS

ĐỒNG-HÒA-LỢI

69 Bd Tổng-đốc Phương CHOLON

Fournitures générales, réparation, Installation Electrique

Tiệm may y phục kiểu tối rất khéo — Kỳ tàu rồi tiệm tôi lại rất nhiều đủ các thứ màu Gabardines và hàng flanelles cũng là nhiều màu hàng khác nữa đủ các thứ tussor hàng áng-lê nhiều màu lãnh may và bán lẻ.

Mấy tiệm may mua có giá riêng.

Trong tiệm tôi có bán đủ các thứ đồ dùng trong nhà như máy tiệm Bazar, Giày vớ nón áo mưa, dầu thơm ghế mây, xích đu.

Nói tắt là đủ đồ tạp hóa cần dùng trong nhà để quí ông quí thầy dùng.

Bao lãnh làm đèn khí, bán đủ đồ phụ tùng theo về đèn khí

Quạt treo và đồ bàn từ ba ngọn tới 17 ngọn lampes portatif đủ các thứ bóng đèn khí đèn xe hơi. Kính quí ông quí thầy có dịp chi xin ghé tiệm tôi may thử một lần thì rõ nhờ giá bạc cao nên tiệm tôi lãnh may và bán thiệt nhẹ giá hơn các chỗ.

Kính thỉnh,

PHẠM-BÁ-HÒA.

BAZAR

Saigon Imprimerie du ĐÔNG PHÁP THỜI-BÁO

TIRAGE: 10,000 ex.

Le Gérant: NGUYỄN-KIM-ĐÍNH

Tiệm bán hàn lụa

Au Printemps Cochinchinois

NAM-XUÂN

80 Boulevard Charner

Bán các thứ hàng kiểu thời.—Hàng bên tây mới tới.
Có hàng may pyjamas thật lạ — Vỏ tơ có sọc rất đẹp.
Satin Lê-phát-Vinh đủ màu — Lãnh đen hạ giá.
Kính mời quí Ông quí Bà đến viếng.
Bổn hiệu vui lòng tiếp rước và cám ơn.

Nay kính

Au Printemps Cochinchinois

NAM-XUÂN

THE CRYSTAL

Ông! Ông! Ông! rượu gì ông mua nhiều vậy, ôm xách kè kè.

Rượu Lemonade và Soda chớ rượu gì.

Hiệu nầy thì ngon mà có danh tiếng mấy chục năm nay, uống đã khoẻ mà hạp vệ sanh lại thêm mát mỏ. Kẻ i mua phải nhìn cái hiệu nầy cho kỹ số mua mà uống bằng hiệu khác uống sanh bịnh mà không hạp vệ sanh.

Vậy xin chư tôn nhình cho kỹ chớ mua hiệu khác mà lầm uống lâu k ông khá.

The Crystal Ærated Water Factory

Bd Bonnard N° 81 -:- SAIGON

M. HA-THANH, *Gérant*

Dong hồ treo vach

Máy Huê-Kỳ, thiệt chắc và chạy thiệt đúng giờ hiệu "Gilbert Clock" bề cao 8 tấc, bề ngang 3 tấc, dây thiều chạy được 10 ngày, gõ giờ, và nửa giờ. Bán thiệt rẻ.

Giá mỗi cái.... 12$00

Đồng hồ nầy lớn, nên gởi nhà thơ không được, muốn mua xin gởi mandat trước, tính luôn tiền gởi và tiền thùng thì là 13$20.

Được bạc, gởi theo tàu t i khỏi sợ hư.

ĐÈN THẮP DẦU HÔI
(*pétrole*)

để treo trong nhà, tràng bá sân lúa, đường đi rất tiện thắp một mãn-sông, có bơm hơi, sức sáng bằng 500 đèn bạch lạp. Có bán sỉ và bán lẻ tại tiệm :

Trần • Quang Nghiêm

00 đường d'Espagne — SAIGON

LUNETTERIE — EPICERIE — MERCER

NGUYỄN-VAN-BAU

29, Rue d'Espagne, 29. — *Saigon*

Tiệm tôi có bán nhiều thứ kiến hiệu như Đức cha «Missions», như kiến coi chữ; kiến ngó xa, kiến mát (*fumés*) để đỡ nắng khi đi đường, hiệu kiến rất tốt mà giá lại rẻ; cũng có trữ bán nhiều thứ đồ hộp, như hộp thịt hộp cá, hộp bánh vân vân, dầu thơm, dầu sức tóc (Lotion,) đủ các hiệu, rượu tây như Champagne, Liqueurs, Apéritif vân vân giá rất nhiều.

Lại có trữ bán rượu ngọt rất bổ hiệu Bo ... al Gentiane Quina, rượu nầy vị nào dau nơi mạnh nên uống lắm, hễ uống rồi ăn cơm thì mau tiêu hóa mà lại ăn cơm nhiều giá mỗi ve 1$20.

Mực thiệt tốt, nhãn hiệu con Bướm-Bướm màu tím và màu đen xanh Bleue Noire, 11 ve giá 0$30.

Kính mời quí ông quí bà rộng lòng mua giúp cho hiệu Annam, vì mua đâu cũng [illegible]

HẢNG B. CANCELLIERI

Môn bài số 125, đường Tổng-đốc Phương
tại CHOLON

XE HƠI, XE KÉO VÀ XE MÁY ĐẠP

Cuộc đua xe máy đạp, ngày 11 tháng bảy Langsa năm 1926
Vũng-tàu về Saigon

CÁC GIẢI THƯỞNG CỦA Ê-KÍP **« BÉCÉ-SPORT »**

Tám người ra mặt tranh đua, cả tám đều về tới mức ăn thua

Hạng nhứt : LUÔNG
Hạng ba : LONG (Nhà dây-thép)
Hạng năm : LỢI
Hạng sáu : NHƠN
Hạng tám đồng trạng : CẬY, LƯỢM, HUYNH
Hạng mười bảy : KHÁ

Bảy người đua của BÉCÉ-SPORT về trước trong số 13 người đầu
Hạng nhứt sắp theo hạng chiết tự
và Hạng nhứt theo Ê-kíp (Équipe)

Có một cuộc đua đáng kể mà thôi
ấy là cuộc Vũng-tàu về Saigon, Giải nhứt lần thứ nhì về tay

LUÔNG cỡi xe BÉCÉ-SPORT

Trọn thắng mấy cuộc đua đại danh đua xe máy đạp của Namkỳ và Bắckỳ
Cuộc đi 1.800 cây số từ Hanoi về Saigon của Marc với Demarneffe
từ Saigon Hanoi của J. Kelkes

Cỡi xe **"Bécé-Sport"** tra bơ-đờ **Dunlop**

Cuộc đua chấp Saigon-Biênhòa-Saigon ngày 18 Juillet 1926

Ê kíp «BÉCÉ-SPORT» bị buộc chấp quá đỗi từ bốn đến tám và chín phút đi trễ sau người ta, nên liệu thế khó bề tranh đương, phải ép lòng từ thối.

Có một đứng thiếu niên tên Lượm 16 tuổi rưỡi — thay mặt cho ê-kíp — đã đi trễ hết bốn phút chấp mà còn về hạng tư xa có vài thước cách mấy giải đầu.

Đó là một sự Vận-Động ít có mà kể đua còn trông gặp đặng nhờ cỡi xe «BÉCÉ-SPORT» thứ máy mềm mại, mau lẹ và nhẹ nhàn — có một mình hiệu nầy được nhiều công khảo cứu chế tạo riêng cho Annam dùng.

Có bán đủ các kiểu tại :

CHOLON. — Hãng B. Cancellierie, 125 Boulevard Tổng-Đốc Phương
Tiệm Ngô văn-Dịch 93 Boulevard Tổng-Đốc Phương
Mỹ-Nam 72 Boulevard Tổng-Đốc Phương
SAIGON — Tiệm Lê-văn-Du 38 40 Rue Amiral Dupré
Đồn'n'ư-Liên 91 Rue d'Espagne
Tấn Phát 91 Rue d'Ormay
HANOI. — Tiệm Nguyễn văn Thọ 74 route Mandarine

Au Sportif Français

135 Rue d'Espagne Saigon

Một mình làm Đại-lý bên Đông-Pháp cho một hiệu xe máy có danh tiếng bên Pháp-quốc.

J. B. LOUVET

Cũng có bán xe máy hiệu ELDÉE A. S. F. *và đồ đồ phụ tùng cho xe máy*

CÓ PHÔ MỚI BIẾT !

Xem hãng sau nầy :

Khăng đóng. Khăng đóng nầy trong bảng tìm đến, mềm mai lận cách nào cũng được, nhẹ-nhàn, rất cẩn-thận thiệt là khéo-đẹp! mà mỗi cái cều có hộp đựng. nếu quí-vị dùng khăng nầy thì được bằng lòng lắm vậy!

Nón-nỉ, và casquettes đủ kiểu bên tây lại! Chế tạo thứ *Nón casquès!*

Giày-Bốc, giày cao gót, trơn có, thêu có, có bút!

Giếp-da, giếp-cô-mà đủ kiểu và giếp dừa.

Đờn-kìm Cẩn và trơn.

Sơn-thủy vẽ dầu.

Đờn măng bằng chuối, tùy kiểu đặt và sẵn có.

Cây-lo đứng, khuôn-áo-măng, ni lều hạng!

Ghê-đu, ghế ngồi Thonet.

Pa-rua đèn tầng bằng.

Mâm-nhôm tròn, do ngao từ lớn tất đến nấm tất ngoài, cùng các món thường dùng v.v. xin kể sơ lược bán sỉ và bán lẻ giá rất phải chăng.

Sửa nón, sửa đờn Guit nhụm nón nỉ, đồ nỉ ga-bạt-đin, và có thay đủ kiểu ra bán nón Sẵng lòng gởi cách lành hóa giao ngân đi các nơi.

KỲ-TÂM-HIÊN

371 Rue des Marins CHOLON

(COCHINCHINE)

Rất nhiều đồ cẩn chạm Bắckỳ

ĐỨC-LỢI

số 105 rue d'Espagne

Kế dinh quan xã Tây Saigon

. Bổn tiệm lúc nào cũng sẵn có bán rất nhiều bộ ghế Salon, kiểu Tây và Annam chế theo kiểm thời rất nhã rất đẹp rất hạp thời trang, cũng là tủ thờ tủ kiến bày Salon, liễn trướng, đoản, tranh tứ bình khai hộp vân vân cẩn rất kỹ có chạm rất xảo, bằng gỗ và trắc

Đồ thau : lư, chơn đèn, bình cắm bông, bình và các đồ bày chơi bằng tòng đen khảm tam khí. Đồ tiểu màu nắp bàn, tranh, áo gối vân vân.

Đồ làm đã khéo bán giá hạ hơn hết vì có tiệm chánh tại Hanoi săn sóc hàng hóa luôn luôn. Bổn hiệu đã được quí vị lục châu chiếu cố mà đã ăng được như sở nguyện.

Vậy xin quí khách chiếu cố giúp bổn hiệu được trường thạnh thì bổn hiệu mang ơn lắm lắm.

Nay kính mời,

ĐỨC-LỢI.

105 rue d'Espagne Saigon

Đồng-bang có in món chi xin do nơi nhà in

HỒNG-LẠC

mới lập tại Sốctrăng (đường Đại-ngãi)
Chủ-nhơn : TRẦN-VĂN-ĐIỀN

Bá-Lạc Khách-Lầu

74-76-78 rue de Reims
80 rue Alsace Lorraine
SAIGON

Kính trình quí khách được rõ Chúng tôi mới lập một cái phòng ngủ góc đường Reims và Alsace Lorraine bàn, ghế, váng, giường mùng, nệm nhứt nhứt đều là đồ mới hết thảy Phòng đã rộng rãi, sạch sẽ, mà lại mát mẻ lắm, bồi phòng có phép tắc lễ sai khiến.

Kính mời lục châu quí khách khi có cần chỗ nghỉ ngơi, quá bộ đến Bá-Lạc Khách-lầu, trước là được chỗ nghỉ an sau giúp bạn đồng bang trong trường thương mại, thì chúng tôi lấy làm hân hạnh vô cùng.

Bá-Lạc Khách-Lầu
Chủ nhơn kính mời
Nguyễn-văn-Đủ Propriétaire

PHÒNG NGỦ NAM-HỒNG-PHÁT

104-106 Bd Bonnard SAIGON

PHẠM-VĂN-HIỀN, kế nghiệp, sang ngày 10-4-26

SỤT GIÁ (Remise)

30 % cho khách ở xứ sở trong hai tỉnh Gòcông-Sadéc

20 % cho khách ở mấy tỉnh tôi có ở một vài năm gọi là quê hương thứ nhì : Travinh, Mytho, Bentre, Cantho, Soctrăng, Baclieu

Phòng sửa lại sạch sẽ hơn khi trước

Phòng tắm trên lầu

Cầu tiêu kiểu thời

TIEU-THUYẾT

TẤM GƯƠNG ÁI-QUỐC

Dịch-giả : TRẦN HUY-LIỆU

HỒI THỨ 31

Chém kiêu-tướng Gia-Luân dựng công.

Tranh bể Đông thủy quân thắng trận.

(Tiếp theo)

Nước Tê-vả thết đãi sứ-giả xong rồi mở tòa công-hội để bàn, Uy-ba-Năng bày tỏ ba lẽ nên cứu :.

1· Nước láng giềng cách biển nên cứu.

2· Cũng là bọn người mắc nạn như mình trước cả, nên cứu.

3 Cũng theo một chủ-nghĩa dân-quyền nên cứu. Toàn dân nghe đều cho là phải, bèn sai Biên-lợi-Nhân và Mã-Lưu đem 5.000 quân vượt biển U-Mỹ kéo sang. Nói về đằng chuyên-chế hai nước và thủy-binh Tư-ba-Đa nghe tin, liệu biết trong nước Tư-ba-Đa không có thể một lúc phát binh đi cứu cho kịp, mà tự mình chống-cự thì không nổi, thôi thì ba mươi sáu chước, đi đào di thượng là hơn bèn cùng nhau trốn chạy cả. Đảng dân-chánh hai nước ấy bèn đạp đổ chánh-thể Tư-ba-Đa, đổi làm dân nước, vào hội đồng-minh nước A-thiện, đoạn cầm Biên-lợi-Nhân Mã-Lưu hai người ở lại, bày tiệc thết đãi, để tạ công lao, và định cái điều ước bán thóc gạo cho nước Tê-vả, để đền cái ơn cứu mình. Biên-lợi-Nhân Mã-Lưu bèn ở lại chơi vài ngày, rồi đem binh về nước.

Từ đó nước Tê-vả được hai nước vận tải lương-thực bán cho nhân-dân không đến nỗi đói khó, lại cũng nước A-thiện luôn năm thắng trận, thế nước càng ngày càng mạnh, bèn chọn ngày lành làm lễ ăn mừng, để làm cuộc kỷ-niệm chung cho cả nước.

Rõ thật là :

Hổ tướng cỡi sắt lên rừng.
Giao long gặp nước vẫy vùng biển khơi.
Rồi đây lừng lẫy phương trời.
Binh giàu nước mạnh ai thời dám đương.

HỒI THỨ 32

Thương người bạc mạng kết tơ duyên.

Gây việc biên-thùy sanh họa lớn.

Đây nói về nước Tê-vả mở cuộc vui mừng, dân-gian các nhà riêng cũng đặt tiệc để mời anh em thân thích, cùng nhau hội hiệp ăn uống mà chúc câu dân quốc thái-bình, rất là vui vẻ. Một buổi chiều trong cái nhà kia, có một cô thiếu nữ đang trang điểm hình như sắp đi dự tiệc ở đâu, thì lại thấy một cô thiếu-nữ nữa, áo quần huê-mỹ, son phấn trang hoàn, ở ngoài bước vào bảo cô thiếu nữ kia rằng : chiều nay nơi nhà chàng Mỗ có nữ tiệc, chị em ta cũng đi dự tiệc thế nào? Người thiếu-nữ kia đáp : tốt lắm! Tôi đang sắp lại nhà chị, rủ chị cùng đi, thì chị đã đến đây rồi. Thì giờ hãy còn sớm ta ngồi chơi chút nữa rồi sẽ đi. Người thiếu-nữ ấy vâng lời ngồi xuống, đứng gần đó có một con đòi, nhân hỏi rằng : chẳng hay đêm nay đại tiệc, có nhiều dàn bà con gái không? Người thiếu-nữ ấy đáp rằng : chỉ có chị em ông Ngô ông Gia và bà đầm nhà ông Biên ông Khuê cùng mấy người nữa, tất cả độ hơn mười người mà thôi.

— Chẳng hay có nhiều khách đàn ông không?

— Cũng không có mấy người, chỉ có bọn ông Uy ông Ba cùng quyến-thuộc nhà ông Biên, và anh em nhà tôi độ 13, 14 người đó thôi!

Trong số đó coi ra cũng còn nhiều người chưa vợ chưa chồng nữa.

Ừ phải.

— Tôi coi như ông Uy-ba-Năng ông Ba-tỷ-Đà, hai người dung-mạo khác thường; tài-năng hơn chúng; tiếng-tăm lừng-lẫy cả thiên-hạ, mà lạ sao nay tuổi đã lớn, còn chưa đôi lứa cùng ai, có lẽ sau này cô Tiểu-thơ nào có phúc thì sẽ gặp được.. Cứ lấy ý riêng chúng tôi đoán ra, thì so bề tài-mạo; so trạc xuân xanh; cùng môn đương hộ đối, quyết là 2 vị Tiểu-thơ chớ chẳng còn ai! Người thiếu nữ ấy nghe nói cúi đầu, không đáp lại làm sao cả; cô thiếu-nữ kia lại cười biểu cô thiếu-nữ nầy rằng : lứa đôi của chàng Uy chàng Ba. đã có hai chị em nàng Trinh-Nạp nàng Gịu-Ỷ ở nhà, chớ chị em ta thì nghe ra xa-cách lắm... Nói xong, nhìn nhau mà cười, trông đồng-hồ đã đến giờ, 2 người bèn đi dự tiệc.

Buổi chiều hôm ấy dinh quan Tổng-Thống Thế-ưng-Bản mở một tiệc yến, những khách mời đến là Uy-ba-Năng Ba-tỷ-Đà. Mã-Lưu, Biên-lợi-Nhân Khuê-bi-Độ, Dũng-cư-Trinh, Ngô-nhi-tà, Khu-lợi-Nhiếm, Đỗ-Luân, Ba-trọng Sinh-lương-Minh, đều là những nhà chánh-trị, và bạn bè sống chết có nhau, lại mời cả gia-quyến mọi người, tất cả đàn ông đàn bà hơn 30 người, theo thứ tự ngồi xuống, giai nhân danh-sĩ, hiệp mặt làm vui, ai cũng uống rượu đến say cho thích. Đoạn tan tiệc, cùng nhau thi-lễ, rồi tùy ý lựa chỗ ngồi để nói chuyện. Phong-tục nước Hy-lạp bấy giờ, con trai con gái giao tế với nhau, vẫn có giới hạn, song các danh-sĩ nầy, đã từng phen cùng nhau ra sống vào chết, cho nên các quyến-thuộc đều coi nhau như ruột thịt, những khi đi lại tụ-hội, con trai con gái, không cần phải lễ-tiết câu-kiểm cho lắm. Bữa tiệc hôm ấy người thục-nữ, kẻ anh-hùng : cùng nhau hiệp mặt, những vẻ dung-nghi mỹ-lệ cùng quần áo bảnh bao không cần phải nói, chỉ có quyến thuộc Uy-ba-Năng có thêm 2 nàng Trinh-Nạp Gịu-ỷ, thì nhan sắc đầu kiều-lệ nhứt nhì, song quần áo rất là quê-kịch, và những khi nói năng cắt nhắc, cũng kém vẻ tươi cười, ai trông thấy cũng động lòng thương xót Khi ấy Ba-tỷ-Đà kéo ghế lại ngồi gần chỗ trước mặt hai nàng mà nói chuyện, một lát Uy-ba-Năng cũng lại ngồi bên, người bàn đến việc mỹ-thuật âm-nhạc, thì hai nàng vốn sở-trường; mà hai chàng cũng sở thích; nên câu chuyện nghe ra ăn nhịp lắm.

(Còn nữa)

Người Việt-Nam giúp người Việt-Nam

AI MUỐN MỞ TIỆM BÁN LẺ

Hãy lại nhà

Đỗ-nhu-Liên

91, rue d'Espagne, 91

Làm Đại-lý độc quyền tại Namkỳ, máy viết hiệu M. A. P.

Làm Đại-lý độc-quyền bán dĩa hát đờng Bắc, hát cô đào nhà trò, hát chèo, tả được nhiều lời khen ngợi của quí vị đồng-bang.

Bán xe máy nhiều hiệu, bán sỉ và bán lẻ.

Bán đồ phụ tùng xe kéo và xe máy, bán sỉ và bán lẻ.

Bán bóng đèn điện thắp trong nhà màu trắng và xanh, bán sỉ và bán lẻ.

Bán bóng đèn xe hơi đủ thứ.

Bán đồ phụ tùng về nghề làm con dấu, bán sỉ và bán lẻ.

Bán bình đồng đỗ thùng nước xe hơi, bán sỉ và bán lẻ.

Bán bản Saint Christophe đỏ xe hơi, bán sỉ và bán lẻ.

CÓ THỢ

Sửa máy viết và máy hát đủ thứ hiệu.

Có cho mướn máy viết, mướn ngày mướn giờ, mướn tháng, quí vị có máy cũ muốn bán bổn hiệu cũng mua.

Khắc con dấu đồng theo kiểu kiêm thời.

Khắc hình vô đá vô thau để mộ bia và treo chơi.

Khắc bản đá chữ thếp vàng lá để mộ bia lâu ngày không phai.

Khắc bản xe hơi, xe kéo, xe máy.

Khắc nhãn thuốc hoặc rao vô hàng hóa (Marque déposée).

Có thợ vẽ trong nhà muốn vẽ kiểu gì cũng có thợ.

Chủ-nhơn

ĐỖ-NHU-LIÊN

91 rue d'Espagne

SAIGON

Lời cám tạ

Quí ông quí bà, kể từ ngày tôi mua cái nhà hàng CỬU-LONG-GIANG mà làm chủ đến nay, cũng nhờ ơn quí khách có lòng chiếu cố thương tưởng đến tôi mới đặng thạnh vượng phát đạt, nhờ vậy nay tôi mới lập thêm được một cái ANNEXE tại đường Sabourain (đường ngang chợ mới Saigon) cả thảy có mười căn phòng ngủ, dưới đất có, trên lầu có, thật mát mẻ không ngần, và có chỗ để xe hơi lại tính giá rẻ nữa.

Còn nhà hàng tôi thường ngày đều có đổi món ăn lạ luôn luôn, nấu ăn Bắc-Nam thiện-nghệ trước có nấu cho quan Toàn quyền.

Quí khách mỗi khi có tiệc c[illegible] xa gần tôi cũng lãnh đặng, l[illegible] tính giá rẻ hơn các nơi cho vừ[a] ông quí khách, và tại nhà hàng tôi từ nầy về sau đều có đờn ca mỗi bữa chiều thứ bảy luôn luôn.

Kính thỉnh

Chủ-nhơn

NGUYỄN-PHONG-CẢNH

Téléphone N° 153

Duy-Xuân ấn-quán

Tại đầu cầu sắt Sadec

Có in đủ các thứ thơ, tuồng, truyện, sách bằng chữ Langsa và quốc ngữ. Có in sổ bộ các thứ giấy tờ về việc mua bán, các danh thiếp, bao thơ thiệp tang, thiệp mời đám cưới v. v...

Có bán đủ các thứ giấy viết, mực bẻ, tẩy, ngòi viết, thước gạch, gôm, viết chì và đủ thứ sách vở cho học trò các trường dùng.

Mỗi món đều bán rẻ hơn các nhà in khác

Duy-Xuân ấn quán

[illegible]

TIỂU THUYẾT

Tiền-bạc - Bạc-tiền

Và Cay Đắng Mùi Đời

của ông HỒ-VĂN-TRUNG

Có để bán tại Báo-quán

GIÁ : 0$50

VÉLO HALL

ETABLISSEMENTS

TRƯƠNG-VĂN-HANH

SADEC

Có bán đủ thứ xe máy Alcyon, Armor, Bécé-Sport, Dainty, Davy, Dexter, De Dion Bouton, Hirondelle, Peugeot và Wonder.

Đủ đồ phụ tùng xe máy. Bán lẻ và bán mớ. Trữ vỏ ruột xe máy, xe kéo và xe hơi hiệu Michelin.

Đèn manchon và đèn dầu lửa đủ kiểu máy hát và dĩa hát Văn-hí-Ban, Cao-quynh-Cư và khách trú hiệu «Victor».

Quí ông ở xa muốn biết giá, đồ xin hỏi bổn hiệu sẵn lòng gởi cho. Xin quí ông chiếu cố.

TRƯƠNG-VĂN-HANH

KÍNH CÁO

Hiệu *Tân-Lợi* lập ra năm 1908 tại Chợ-lớn đường Charles Thomson, đã dời ba năm nay qua đường *Bd. Tổng-đốc Phương số 138*, kính cáo đồng bang hay bổn hiệu cũng giữ mối may áo và bán sỉ, bán lẻ hàng Tàu, hàng Thượng-hải, nỉ, nhung tơ, khăn đội đầu rút và thêu [illegible] hiểu kiểu, khác màu, giép dừa quai nhung nhẹ nhàn dễ coi, màu nhuộm, giấy tin chỉ, con niêm, cò gởi thơ (ba món sau bán sỉ theo giá nhà-nước định).

Hàng Tàu của Tân-Lợi nhãn hiệu Lục-bình ròng là hàng tơ trắng, lựa thứ tốt, giao cho thợ Bến-tre nhuộm đen, không trổ, không phai.

May thì có tiếng đã lâu, nhờ có thường xuyên thợ Huế cắt mực khéo lại may mau, quí cô, quí bà ở cả[illegible] [illegible]ành đều biết.

Màu có đủ sắc để nhuộm. Ai có giao hàng trắng, áo, khăn đội đầu, dù nhuộm màu, hay là màu có pha muốn nhuộm lại màu khác, bổn hiệu cũng lãnh.

Bổn hiệu mới chế tạo các thứ bánh khô (biscuits), gọi là Bánh kiêm thời, vô hộp thiệt huê mỹ, nhãn hiệu Đông-Tiền.

Các thứ bánh nầy cả thảy đều làm tinh khiết bằng bột lúa mạch thượng hảo, bột hạnh nhơn (amandes), bột dừa, gia vị beurre, chocolat và vanilline, thơm ngọt, ai nếm tới đều cho là ngon, nên nhiều người đã có mua mà đi hạ tân gia, đám cưới và dùng trong tiệc rượu.

Bánh kiêm thời và giép dừa quai nhung bán lẻ tại bổn hiệu và các nơi trữ, bánh thì bán 0$65 một hộp, giép 0$50 hay là 0$55 một đôi, tùy theo lớn nhỏ.

Mấy nhà thương nhơn sỉ bánh nầy và giép dừa mà bán lại thì nhờ huê hồng. (Giép nầy một mình bổn hiệu chuyên mãi tại đây).

Xin đồng-bang đem tình cố cập nghĩa đồng chủng giúp người bản xứ mở mang việc thương, nói chí mình gần mười tám năm nay, bởi bổn hiệu buôn bán chơn chất nên đồng nhơn thương tưởng mới được bền vững.

Bánh kiêm thời bán tại Chợlớn nơi bổn hiệu đường Bd. Tổng-đốc Phương số 138.

M.M. Ng.-văn-Trận, đường Bonnard số 96 Saigon.

Ng.-văn-Báu, đường Espagne số 129 Saigon.

Mme. Ng.-thị-Kính, mặt chợ Saigon số 30.

Hiệu Bạc[illegible] Nguyên, đường Lagrandière số 278 Saigon.

Tại trạm xe-lửa Điện-xa Đất-hộ.

M. Phạm-văn-Thiệu, Commerçant Rạch-kiến.

Hiệu Bảo-trao-đường, Phú-lâm.

Hiệu Hiệp-thành, gần chợ Bà-Chiểu (Giadinh).

TÂN LỢI

cẩn kính

HƯỚNG-TRUYỀN

PHÁP-QUỐC

Số người cầm bánh xe-hơi

- Từ hôm 1er Janvier đến nay những giấy phép cầm bánh xe hơi phát ra gần 300 ngàn tờ, hơn năm 1925 gần 40 ngàn tờ, thế thì đủ biết số xe-hơi ở Pháp tăng lên thế nào.

Sanh nghề tử nghiệp

Một vị phi-công Pháp tên De Lisle ngồi máy bay từ Paris qua Londres vì bị trời sa mù không thấy rõ nên vướng nhằm nóc nhà gần thành Lympne. Có ba người hành khách bỏ mạng và nhiều người bị thương tích, còn vị phi-công khi chở vô tới Nhà-thương Folkestone cũng thất luôn.

CAO-LY

Toan ám sát

Một bọn âm mưu toan ám sát quan Thủy-sư Saito, Tổng-thống xứ Cao-ly mới bị bể việc, có ba người Nhựt-bổn theo đạo Cọng-sản bị bắt tại Taikyu.

HUÊ-KỲ

Chữa lửa

Mới đây có 600 người đang lo chữa trận lửa cháy một đám rừng, rủi trời trở gió, ngọn lửa quật trở lại, bảo hại 600 người ấy bị lửa táp phỏng mình nên nhào hết xuống rạch Kavveah. Có nhiều người lội lên được và thoát được nạn.

TRUNG-QUỐC

Trộm cướp lẫy lừng

Ở Séoul có tin báo rằng một đảng ăn cướp Trung-Hoa lối một ngàn đứa, sắp cướp phá tỉnh Chientao gần địa-phận Mãn-châu. Chánh-phủ đã thông tin cho Trương-tác-Lâm hay để dẹp yên đảng cướp ấy.

Lại bị bắt

Hôm nay ông Moore, chủ hãng dầu Atiatic Pétroleum bị ăn cướp bắt ở Shansa cũng chưa thấy thả ra.

Chánh-phủ Quảng-Đông có thông tin đi các nơi để tìm cách cứu ông Moore ra khỏi tay kẻ cướp.

Ông cố đạo Tây ban-Nha bị giết

Có tin ở Hankow cho hay rằng ông cố đạo Maiquez, người Tây-ban-nha (Espagne) mới bị binh lính của Tao-ti-Chung giết thất ở gần Sianfu hôm 4 Août rồi đây.

ĐỨC-QUỐC

Xe lửa trật đường rầy

Chuyến xe lửa ở Berlin chạy đi Cologne và Fussing, khi chạy gần tới Lehrte bị trật đường rầy, có 10 người thất và nhiều người bị thương tích.

Chuyến xe nầy chạy mỗi giờ 80 cây số nên lúc lật có hai cái hoa-gông dẹp nát. Xe lật hồi 2 giờ khuya, trời tối như mực nên việc cứu cấp rất cam go. Người ta nói xe lật đây là tại mấy anh thợ máy vô ý mà ra.

Tả cảnh Huế

Đương hồi thế-kỷ hai mươi,
Xuân-kinh nầy cũng là nơi đô-thành.
Hóa-công dầu có vô-tình,
Sông Hương còn tốt, núi Bình còn tươi,
Cỏ hoa còn hãy vui cười.
Gió trăng còn hãy dạo chơi đêm ngày.
Kinh-đình thêm mãi đến rầy.
Nhiều cung tráng-lệ, nhiều đài nguy-nga
Miếu lăng rực-rỡ mấy tòa,
Thành lâu rực-rỡ mấy nhà đế-vương.
Công hầu chất-ngất cung-tường.
Nhà riêng kia cũng đủ đường phiền hoa.
Chung quanh vẫn đất nước nhà.
Gần đây thêm được mấy tòa văn-minh.
Nào sở nhạc, nào nhà binh.
Nào nhà khách-sạn, nào dinh đại-thần.
Phố phường xem cũng đẹp lần.
Cầu đường xem cũng có phần hơn xưa.
Trên đường đi sớm về trưa.
Người kêu dọng khách, kẻ thưa dọng dăm.
Ngựa xe đi lại ầm-ầm.
Miệng chong điếu thuốc, tay cầm ba-ton.
Rộn-ràng thầy-ký thầy-thông.
Các bà khăn ngai (1) các ông bài ngà.
Lại thêm phu-lít ma-tà.
Kìa anh bán nước, nọ bà bán-thân.
Đua nhau trong đám bụi trần.
Trăm phần náo nhiệt, trăm phần mừng vui.
Dư hơi ai khéo ngậm-ngùi.
Cuộc đời như thể ngọt bùi là hơn.

Trần-Tiêu

Thương-ấg-Thị

(1) Các bà trong nội đều dùng khăn ngai.

77

Lagrandière Saigon

Mới mở thêm chỗ ăn nghỉ đặng tiếp rước quí-khách đến ở pension. Ai bằng lòng xin mời đến xem chỗ ăn nơi ngụ, mỗi người tính 18$ một tháng. Có boy giặt ủi đồ mát khỏi trả tiền.

PENSIONNAT

Huynh-công-Phát

19 à 37 Boulevard Kitchener

(Cầu-ông-Lãnh) Saigon

Tựu-trường : ngày 2 Août 1926

Cuộc kết quả trong hội thi bằng-cấp-sơ học ngày 28 Juin 1926 : Đi thi 42 *trò* đậu *40 trò*.

Về khoa *Bằng cấp Tốt-nghiệp* ; có lớp : *1re Année và 2e Année*

Về khoa *Bằng-cấp sơ-học* có từ *lớp sơ-học* (Cours Enfantin) tới *lớp nhứt* (Cours supérieur).

Thầy dạy nơi Bổn-trường

Thầy Langsa :

1 Ingénieur des Arts et Manufactures ; 1 Breveté supérieur.

Thầy Bổn quốc :

1 Bachelier ès-sciences avec mention Philosophie et Mathématiques 2 Anciens élèves de l'Ecole supérieure de Pédagogie de Hanoi ; 1 Agent technique ; 3 Diplômés d'Etudes complémentaires avec Certificat pédagogique ; 3 Anciens élèves de l'Ecole Normale d'instituteurs Saigon.

TIỂU-THUYẾT MỚI

TAI MẠNG TƯƠNG-ĐỒ

và

Gái trả thù cha

CỦA ÔNG

Nguyễn-chánh-Sắt

Đã xuất bản trọn bộ rồi

Có để bán tại Báo-quán Đông-Pháp và tại nhà Mme Nguyễn-th Truyện 103, Rue d'Espagne Saigon.

Giá mỗi cuốn là 0$40

Lời Rao

Nhơn dịp tôi ít khi dùng nên muốn bán một cái xe Motocycle còn mới tinh hảo, hiệu Triumph của Ănglê mới chế tạo ra năm nay đặng 4. H. P. nặng đặng 120 kilos. Tiền thuế Thương-chánh và vốn mua là 700 $.

Nếu chư quí vị nào muốn mua xin do nơi M. Yoshida, làm tại hãng Mitsui Bossan Kaisha Ltd, số nhà 41 Quai de Belgique, Saigon.

Lời bố cáo đồng bang

Kính cùng quí ông quí bà, quí cô quí thầy ở Lục-châu rõ : Nguyễn tôi là người giúp việc cho tờ báo *Echo Annamite* bấy lâu. Nay mới sang cái tiệm ngủ «Nam-lợi-Thành» ở con đường Amiral Courbet số 17 tới 19 Trước khi của ông Bùi-văn-Sách làm chủ, vì người bị nhiều việc nên không thể điều đình được.

Vậy kể từ ngày 1er Juillet 1926 sắp tới là ngày tôi lên làm chủ, xin quí ông quí bà ở xa có dịp đi vãn cảnh nơi Saigon xin tiện lại nghỉ thì chắc quí ông quí bà sẽ vừa lòng lắm. Vì cách thức rất trang hoàn, phòng vi sạch sẽ mà lại Boy bếp có khuôn phép.

Xin quí ông quí bà chiếu cố, thì tôi rất thậm cám thạnh tình lắm lắm

Nay kính

Nguyễn-chánh-Chiếu

Propriétaire

Dortoir «NAM-LỢI-THÀNH» 17 à 19

Rue Amiral Courbet

SAIGON

Vì mắc về nghỉ bên Đại-Pháp

Nên muốn bán 1 cái xe hơi hiệu «De Dion Bouton» mười mã lực, máy mới rã sửa lại và mới sơn, xin do nơi số nhà 134 đường Richaud.

Xin lưu ý kẻo lầm lụa lèo giả

Kính cùng Lục-Châu Quí-Khách đặng rõ. Bấy lâu cũng nhờ Đồng-Bào ra ơn chiếu cố vì nghĩa Lạc Hồng nên nhà hàng tôi nay đặng bền vững ! Thật tôi hết lòng hậu cám Quí-Khách và cùng.

Vậy nay tôi xin bố cáo cùng Quí-Khách trong Lục-Châu rõ rằng. Tiệm tôi có bán đủ các thứ hàng lụa và LỤA-LÈO. Vả lại thứ LỤA-LÈO nầy của tôi chế tạo để hiến cho Quí-Khách dùng mà may quần mát áo mát và Chemise thật là một thứ LỤA nội hóa tốt chất vô cùng. Quí-Khách có dùng thấy đều vừa ý.

Nay cũng có nhiều chỗ bán LỤA LÈO song không phải thứ LỤA LÈO của tôi trữ bán bấy lâu. Thiệt thứ LỤA LÈO của tôi thì màu NGÀ (CRÈME) không trắng như hàng TÀU, dùng lâu càng chắc chà xát thế nào cũng không sao núng. Vậy cúi xin Quí-Khách để ý kẻo lầm LỤA dả khi dùng chẳng đặng lâu.

Nay kính

« AU TISSEUR »

Soieries

82 Boulevard Bonnard

NGUYỄN-KHẮC-TRƯƠNG

Propriétaire

P. S. — Nguyễn-khắc-Trương tốt nghiệp trường thêu và dệt tại thành LYON là tay sáng tạo nhà dệt P. LÊ PHÁT-VĨNH.

HÃNG MỚI HÃNG MỚI !

Garage VIET NAM

345 rue Frère Louis (aux mares prolongée Lagrandière, Saigon

Kính mời quí ông quí bà trong lục-châu rõ :

Tôi mới lập hãng sửa xe hơi và các thứ máy hơi. Có lãnh sơn đủ kiểu và có đóng thùng xe nữa. Hãng tôi lựa thợ rành nghề có danh tiếng, làm mau mắng và rất kỹ lưỡng, tôi dám bảo kiết (garantie) những món nào của hãng tôi sửa.

Xin đồng bang chiếu cố

Xin đồng bang chiếu cố.

Chủ nhơn : *Võ-văn-ƠN*

Còn giá cả tính rẻ hơn các nơi

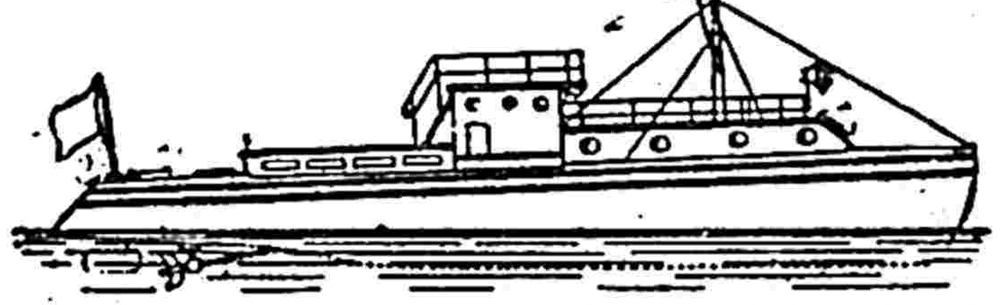
Quảng Cáo

Nhà hàng bán cơm Tây hiệu *Hôtel Restaurant Franco Chinois* ở đường quai Testard 45-46 47 Chợlớn kể từ ngày 5 Août đã đổi chủ và đổi hiệu lại là HOTEL QUAN-HUNG. Cũng bán cơm Tây và cơm Khách-trú, của người em ông chủ nhà hàng Quần-Hạp Saigon đứng làm Quản-lý.

Kính mời quí khách chiếu cố đến dùng cơm hoặc lấy về nhà hay là đặc tiệc thì chúng tôi hết sức chọn lựa món [ăn] kỹ lưỡng và rất đội ơn quí khách

ATELIERS SPÉCIAUX

DE CONSTRUCTIONS, ÉLECTRICITÉ & MÉCANIQUES



BÙI-KỲ-LUẬN & FILS

Angle Boulevard de la Somme et Rue Pellerin

Ráp máy đèn dưới tàu - Ráp máy xay lúa gạo

Sửa xe hơi – Sửa các thứ máy nhà in – Sửa máy tàu

Vặn giây magnétos, dynamos và moteurs électriques

Lấy hơi mạnh vô bình accumulateur – Máy bơm và máy đèn (groupe électrogène) – Chuyền giây đèn vào nhà

Chuyên nghề đóng tàu hơi và tàu khói

TIỆM DỆT CHIẾU

Trải phòng khách và bán đồ Bắc

Bán đủ các kiểu tủ, bàn ghế salon, cẩn và chạm, bằng cây trắc, và cây gỗ, đồ đồng, có nhiều kiểu lư, đỉnh, chơn đèn, chế theo kiêm thời ; đồ thêu đủ kiểu ; ghế xích đu, ghế Thonet ; cây máng nón, đờn kìm, đờn dầng, đờn tranh ; đồ accessoirs và tapis trải xe hơi, vỏ ruột Michelin, dầu MOBILOIL à dầu M. C. C. vân.vân đồ đã tốt và bán giá rẻ.

Trần-trọng-Cảnh

192 rue d'Espagne Saigon

(Ngang chợ-mới)

HỎI NGƯỜI ĐI MUA !

Nếu hàng tốt bằng nhau,

Một sự rẻ hơn là một sự lợi của ngài.

Chúng tôi chắc rằng : bán rẻ hơn hết trong các nơi ở Saigon. Vì nhập cảng ngay nơi tay người làm, thay mặt trên một trăm xưởng chế tạo những hàng hóa tốt nhứt. Biết rằng : thật thà là nghề khéo hơn hết trong việc mua bán. Chúng tôi giữ một lòng thành thật đối với bạn hàng mà thôi.

Và chắc như vậy.

Một nhà nhập cảng lớn hơn hết các nhà Annam

Éts F. VAN VOVAN

156 Rue d'Espagne SAIGON

Mới cất, 7 Rue Pétrus Ký à Bentre Succursale de Bentre, 9 Quai de la Marne.

Đông-Pháp Thời-sự

SOCTRANG

Ở đời lấy đức làm đầu

Ai cũng biết câu ở đời lấy đức làm đầu chớ không ai muốn tính ác. Nhưng nói thì dễ chớ làm thì khó, bởi vì cái sự làm ác nó có lợi nhãn tiền, nó nuôi sống phần xát một cách khoái lạc, còn ăn ở nhơn đức nó có lợi về sau, nó dưỡng phần hồn ngàn muôn năm không mục. Ở đời người ta phần nhiều có cái bụng tham gian, nghĩa là ham cái lợi nhãn tiền, nên mới gây ra lắm trò độc-ác, khiến cho kẻ bàn quan chắc lưỡi chau mày, mà chính cái người đóng vai tuồng độc ác kia không bao giờ biết mà hối ngộ.

Tôi cầm viết mà chép chuyện nầy không thêm bớt mảy mún nào, trước đã cho người mặt lọ thấy dơ mà rửa, thì chẳng những mặt kia được sạch, mà hết thảy nhơn dân xưa nay chịu đè ẹp dưới quyền áp-chế, cũng ngóc được đầu dậy mà xem thấy trời xanh.

Ấy là tôi muốn nói chuyện 1 thầy Cai tổng ở miệt Hậu-giang đó. Nhà ông ở tại một chỗ thị tứ nhưng ông có cái một cái chòi làm ruộng cách nhà lớn ông trên 10 ngàn thước. Làng và dân có đến lần việc quan với ông phải kéo cần bộ tới tại chòi ruộng, rà cập đó mà tới đó còn chịu cái mùi hôi thúi của mấy đống phân gà nồi cũn ông mới thật khổ cho chớ (Vì ông có nuôi mấy chục con gà nòi để đá tại chòi ruộng nầy.)

Khi làng và dân đến làm việc với ông, ông rất chần chừ nên phải đợi tới chiều ông mới ra khách. Xong việc rồi trời đã tối, không cơm áo, không chỗ ngủ, vì chỗ ấy giữa đồng. Nhưng có ai dám than van, vì quyền thế ông Cai thật là to lớn lắm. Ông chưởi làng và dân như cỏ rát, nếu ai có cượng lý thì ông đòi xin cách chức hoặc bỏ tù, ông vẫn là người không hay nói chơi, nên ai ai nghe hăm cũng thất kinh hồn vía.

Nếu có ai bị hiếp đáp làm đơn kêu oan đến quan Chủ tỉnh, thì lại bị rễ của ông làm Thông-ngôn ngăn cản lại, vì thế mặt trời dẫu sáng cho mấy chậu úp cũng khôn soi, phận dân như khúc gỗ tròn, ai muốn lăn đi bỏ nào lại không được? Nhứt là lúc cử hương chức, ông Cai tổng muốn cử ai thì cử, miễn có lợi cho ông là đủ, vì vậy cho nên có nhiều người nhà tuy nghèo song có công dày với nước mà không xuất đầu lộ diện được. Nghĩ cũng tiếc thay!

Cho đến các quan Chủ-quận cũng phải kiêng phải nể ông nữa. Vì nếu không thuận với ông thì ông xúi dục dân, hoặc làng, rơi thơ vu cáo, dầu không bị đổi đi quận khác, cũng bị quan trên nghi nan rồi.

Như có thầy Ban-biện đương làm Ban-biện, ông không ưa biểu phải từ chức thì thầy Ban-biện cũng ép lòng xin thôi. Khi cử người khác thì ông ép uổn làng xóm phải cử tên Mít làm Ban-biện, vì tên Mít là người yêu của ông. Vụ nầy Hương-chức có kêu nài đến quan Chủ-tỉnh hồi trước nên quan Chủ-tỉnh không cho cử, đến khi quan Chủ-tỉnh khác đổi lại nhờ rễ ông cắt nghĩa sao đó nên quan Chủ-tỉnh cho cử tên Mít làm Ban-biện.

Ban-biện Mít tuy hết sức chiu lòn mà ông cũng không vừa ý, nên biểu Ban-biện Mít phải xin từ chức nữa. Ban-biện Mít tuy ấm ức trong lòng, song tự biết cháu chấu chống chẳng nổi xe nên phải ép mình từ chức. Thiệt tội nghiệp biết chừng nào.

Mới đây có trát quan Chủ tỉnh dạy cử một vị Ban-biện đặng thế cho Ban-biện Mít thì có ông Xoài, Hương-chủ và ông Ổi Hương-sư ra tranh cử. Ý ông Cai muốn cử ông Ổi, nhưng làng xét ông Ổi tài sơ đức kém nên cử ông Xoài thành ra trái ý ông Cai nên ông giận lắm, chưởi nát hương-chức và rược đánh, một ông Hương-chủ có ông Phó-tổng và ông Hội-đồng cùng hương chức 9 làng đồng ngó thấy như vậy. May lúc ấy có ông Hương cả chạy theo khuyên giải nên ông Cai mới thôi rược đánh Hương-chủ.

Hương-chủ có làm đơn thưa đến quan Thống-đốc Nam-kỳ, thì quan Thống-đốc liền phú cho quan Chủ-tỉnh tra xét. Chẳng dè việc ấy xét chưa rồi mà ông Cai đã hay nên biết nước lôi bèn lập tờ vi-bằng ngày 15 Mai 1926 rồi đòi hương-chức các làng đứng chứng; có ông Phó tổng nữa, nói rằng bữa ấy Hương-chủ say rượu và vô lễ nên xin cách chức. Nghĩ có tức không? Làm làng như vậy còn ai muốn cơm nhà áo vợ ra làm chi cho mang nhục?

Việc ức hiếp vẫn còn nhiều, thỉnh thoảng chúng tôi sẽ đăng tiếp ti co chớ nổi oan dầu vạch trời kêu lên cũng không thấu, mong rằng ông Cai tự tỉnh mà hoài tưởng đến tôi em trong làng tổng thì trăm họ đều may mắng vậy.

L. K. T.

BACKY

Lời kính cáo cùng đồng bào trong ba kỳ.

Nhà « Hưng-Nghiệp-Hội-Xã » là một cái cơ quan lập ra cốt để gây lấy trong quốc-dân ta một cái đoàn thể về công-thương giới, mục đích để đem thiệt hành các phương sách có bổ ích đến việc chấn hưng thiệt-nghiệp của nước nhà; vậy hội muốn cùng quốc dân đem lần các vấn đề gì có ảnh hưởng đến việc chấn hưng kinh tế của ta mà phân giải, để một là giúp thêm ý kiến cho ban trị-sự làm việc, cho công việc của hội xã làm chóng có hiệu quả và thích hợp với ý hướng của toàn dân, hai là để dự bị sẵn lấy các nhà đã thường lưu tâm đến vấn đề kinh tế trong nước để giúp việc cho hội xã mà quản lý các chi điếm sau nầy.

Nay tôi bày đem vấn đề sau nầy nhờ đồng-bào trong ba Kỳ, vì việc chung của toàn dân mà phân giải hộ để giúp cho hội xã chóng đạt được đến mục đích.

Vấn đề thứ nhứt :

Muốn nâng cao giá trị các hàng hóa của ta lên, thì nên làm thế nào?

Các bài xin gởi về hội sở.

Hưng-Nghiệp-Hội-Xã
87 Bd Henri d Orléans Hanoi

Ngài nào muốn xem chương trình của hội để tiện phân giải cho khỏi sai mục đích của hội, xin xem lại tờ Thực Nghiệp-Dân-Báo ra ngày 14 và 16 Juillet 1926, hoặc gởi giấy về lấy ở hội sở.

Máy hát

Opéra. Diamond, Pathé, là những hiệu máy rất tốt, dùng hát đặng trong các thứ dĩa. (Bán sỉ và bán lẻ giá rất nhẹ).

Lê-văn-Tài 82 *G. Guynemer Saigon*

CANTHO

Ai tín

Bổn báo lấy làm buồn bã mà hay tin chẳng lành rằng lịnh Huyên đường của M. Antoine, phó Đốc-học trường Huỳnh-công-Phát mới từ trần tại Cần-thơ.

Bổn báo kính lời chia buồn cùng tang quyến và chúc cho linh hồn bà cụ được tiêu diêu nơi đất Phật.

SÁCH MỚI XUẤT-BẢN

Mời các ngài nên vì tiền-đồ quốc-văn mua giúp

«Cái thây-ma chết oan»

Sách có ích cho phong-hóa nước nhà.

Có bài-tựa của M. Nam-Kiều TRẦN-HUY-LIỆU Chủ-bút ĐÔNG-PHÁP THỜI-BÁO

Đọc quyển sách nầy thời vừa có thể lấy làm một cái gương răn mình rất hiệp với thời đợi ngày nay, mà cũng vừa có ích lợi về đường tâm-tánh con người nữa.

Sách dày, khổ in rộng, giấy tốt, có hình.

Một quyển trọn bộ, giá bán : 0$50

Để bán ở báo quán ĐÔNG-PHÁP THỜI BÁO và các hàng-sách khắp nơi.

Mua sỉ xin viết thơ cho : NGUYỄN TỈNH-YÊN 24 rue Dariès Saigon, sẽ có cho huê hồng cao.

Tin tàu

TÀU TỚI

Ở Pháp qua

Chiếc Angers ngày 25 Aout.
Chiếc d'Artagnan ngày 8 Septembre,
Chiếc Aden ngày 10 Septembre

Ở Bắc-kỳ và Trung-kỳ vô

Chiếc Amiral Nielly ngày 27 Aout,

Ở Nhựt và Tàu qua

Chiếc Amazone ngày 17 Septembre.

Ở Singapore qua

Chiếc G. G. Paul Beau ngày 26 aout.

TÀU ĐI

Chạy qua Pháp

Chiếc Gl Metzinger ngày 23 Aout.
Chiếc Amiral Nielly ngày 31 Aout
Chiếc Amboise ngày 10 Septembre.
Chiếc Amazone ngày 20 Septembre.

Chạy ra Annam và Tonkin

Chiếc Amboise ngày 22 Aout.
Chiếc Claude Chappe ngày 24 aout.

Chạy qua Tàu và Nhựt

Chiếc Angers ngày 28 Aout 1926.
Chiếc Artagnan ngày 11 Septembre,

Chạy qua Xiêm

Chiếc G. G. Roume ngày 22 Septembre.

Xin đồng-bang chiếu cố

Photo Thanh-Tân

Artistique et Industrielle
TRAVAUX AMATEURS
N° 16 rue Boresse, Saigon

Kính cáo

Vì nhà chụp hình hiệu Thanh-Tân ở đường Boresse số 16 (en face du marché de Cầu-ông-Lãnh).

Nay đã thay quyền đổi chủ thì tức nhiên phải đổi người đứng chụp (Opérateur).

Vậy xin quí vị muốn rọi hình ra lớn và muốn chụp hình cho tốt thì xin quí vị đến giúp cho đồng chủng, sau nữa quí vị sẽ đặng vừa lòng vì giá thiệt rẻ hơn các nơi mà hình cũng không thua gì các tiệm khác.

Mà tôi là người chuyên môn về nghề hình nay đã mười hai năm rồi, hiện tôi có giúp việc cho các tiệm hình lớn ở châu-thành Hànội và Saigon. Nên tôi hứa chắc rằng tôi sẽ làm cho quí vị đặng vui lòng luôn cả, còn như quí vị bất tiện bề lui tới, xin quí vị gởi thiệp cho bổn-hiệu, sẽ đến nhà cũng tiện bề cho quí-vị.

Kính thỉnh
NGUYỄN-ĐỨC-THOẠI
Quản-lý

Muốn bán nhà và đất

Có hai miếng đất thổ trạch và một cái nhà ngói vách váng bổ kho còn tốt tọa-lạc tại làng Bình-trước, Biên hòa Ville, plan du Cadastre N.157 và 158 1er feuille, ngoài có sông Donai trong có đường quan lộ, ai muốn mua xin mời lại nhà M. Nhiêu-Arpenteur du Cadastre ở sau nhà-thờ Thị-nghè mà thương nghị hay là tại Cadastre cũng đặng.

Huỳnh-văn-Nhiêu

TẠI NHÀ CHỤP HÌNH

Nadal

Có cần dùng một người sửa hình cho thiện nghệ, tiền lương khá.

Xin do nơi số nhà 118 và 120 đường Catinat Saigon.

PHÒNG-VĂN

làm thuế số Thương-chánh

Lãnh làm việc thuế và chở hàng hóa của ông R. Folzer.

Ông Crébessac kế nghiệp, dây thép nói số 381, đường Georges Guynemer số 40 Saigon.

Xin chư quí thương gia có muốn chở chuyên, lãnh lấy hàng hóa, thì do chỗ trên đây tính giá rất rẻ.

Đồng-Bang miếng Hậu-Giang

Muốn cho con học cho mau tấn phát, xin gởi vào Trường-tư:

Điền-Quận tại Soctrang

Ngày tựu trường : *3 Aout 1926* nhằm ngày 25 tháng 6 Annam.

Le Directeur : TRẦN VĂN-ĐIỀN

VIÊN-AN

Huynh-Ni, *Propriétaire*
Cycles & Accessoires
N° 14 Boulevard Bonhour—Cholon

Bổn-hiệu có trữ bán xe máy hiệu "BRILLANT" và nhiều hiệu khác rất có danh tiếng, có bán đủ các đồ phụ tùng. Giá định rẻ hơn các nơi. Bán tiền mặt hay là gởi đồ cách lãnh hóa giao ngân (Contre remboursement)

Chủ nhơn kính cáo

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38. — CHOLON

Dây thép nói số 638 — Đánh dây thép chữ để : Nhị-Thiên-Dường, CHOLON

CÓ BÁN CÁC THỨ THUỐC CAO, ĐƠN, HOÀN, TÁN, BẠT THAN HIỆU NHƯ SAU NẦY

BẠT ĐỘC DƯỢC CAO 1

Thuốc dán nầy dùng để mà trị các chứng bịnh như là : Ung-thư, u-nhọt, ghẻ chốc vì đàm hỏa mà sanh ra ghẻ, hoặc bị phong đàm mà sanh ra hột trúng độc, hoặc sưng vú, lở hạch bị hột-xoài hay là nổi hạch, ... ác độc, hoặc bị dương-mai ... độc mà lở lói ra, hoặc bị phỏng nước sôi, con nít bị thai độc, ... lở đầu, cùng các chứng ngoại ... lở lói sưng thủng.

Nếu dùng thuốc dán nầy mà dán ... chỗ đau ấy thì nó rút cái độc ... hết nhức nhối, đau đớn, mà lại ... da non, nhiếp miệng.

Thuốc dán nầy dùng nó bất kỳ là ... thiệt là bá phát bá trúng công ... như thần.

CÁCH DÙNG : Dùng giấy dầu mà ... thuốc dán nầy rồi dán lên mấy ... ghẻ mỗi ngày phải thay 2 lần.

Giá mỗi thố là .... 0$30

VẠN ỨNG PHÁT ĐƠN

Của Ông Lương-y Vi-tố-Sanh bào chế tại Quảng-đông ... [illegible]

Thuốc nầy trị các chứng kể ra sau nầy :

Trị bịnh ỉa mửa, bịnh kiết, nhức đầu đau bụng, bịnh tức là đàm đỏ và đàm trắng, tay chơn mỏi mệt, ăn uống không tiêu, bang gió, và đi tàu đi sông, hoặc cảm mạo thương hàng, phát nóng phát lạnh, chóng mày chóng mặt hoặc bất tỉnh nhơn sự, hễ uống thuốc nầy thì mạnh liền.

CÁCH DÙNG :

Người lớn mỗi ngày uống 2 lần mỗi lần uống 30 hoàn, uống với nước trà.

Còn con nít 12 tuổi mỗi lần uống 15 hoàn, 7 tuổi sấp lên mỗi lần uống 10 hoàn, 3 tuổi uống 5 hoàn, 1, 2, tuổi uống 3 hoàn.

Còn cách dùng nữa có ích lắm :

Như người đi đàng xa xuôi, kẻ đi ghe, đi thăm bịnh, thì hãy ngậm vài hoàn trong miệng, trừ đặng các bịnh, thêm sức mạnh, khỏe trong mình. Còn người thường cũng nên dùng thuốc nầy thì ăn uống dễ tiêu, bổ khỏe.

GIÁ BÁN { Mỗi ve lớn... 0$40 / Mỗi ve trung .. 0.10 / Mỗi ve nhỏ... [illegible] }

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
NHI-KHOA
VẠN BỊNH HỒI-XUÂN-ĐƠN

Thuốc nầy rất có tài lạ, chủ trị các chứng bịnh con nít, bất câu là bịnh gì, hễ uống thuốc nầy thì an nhiên vô sự : hễ bịnh nặng thì uống nhiều, ... thấy hiệu nghiệm.

Phàm những bịnh cấp mạng kinh-phong, nội thương ngoại cảm, thương hàng tả nhiệt, ban chẩn nóng vùi, ho hen thở dốc, đàm ngăn sổ mũi, đại tiện chẳng thông, tiểu tiện có huyết v. v... Phải dùng thang câu đằng bạc hà mà cho uống với thuốc; hoặc nhằm nửa đêm, hoặc chỗ không có tiệm thuốc, thì hòa với nước trà cho uống cũng được, thoản như con nít còn bú, thì hòa với sữa mà cho uống; hoặc thoa núm vú mà cho nó bú cũng tốt.

Hoặc đau thắt ruột, thương phong sanh ho, ọc sữa, khóc đêm, hoặc sanh ... lạnh, hoặc kiết máu, thấy đều ... được.

Phàm những con nít tạng phủ còn non, thần khí chưa đủ, nếu khiếm điển ... thường sanh nhiều chứng. Nên ... [illegible] thì phải lấy một huờn thuốc nầy đâm nhỏ bỏ ngay vào rún, rồi lấy một miếng thuốc dáng Phong-thấp-cao của Bổn-đường mà dán trùm lên trên; hoặc phải cho uống thêm, thì hết bịnh liền.

Thuốc NHỊ THIÊN ĐƯỜNG VẠN-BỊNH HỒI XUÂN-ĐƠN nầy là thuốc bao sáp, trong mỗi huờn bao sáp đựng được 5 hột; con nít mới vài ba tháng cho uống chừng 1 hột; một hai tuổi cho uống 2 hột; ba bốn tuổi cho uống 3 hột; từ 5 tuổi cho đến 10 tuổi phải cho uống trọn huờn là năm hột.

Chư tôn có mua, xin hãy nhìn cho kỹ cái nhãn hiệu «ông phật», kẻo lầm đồ giả.

GIÁ { Mỗi huờn là...... 0$10 / Mỗi hộp 10 huờn... 0.90 }

NHI KHOA CẰNG-CƠ-TÁN

Chủ trị con nít cấp mạng kinh phong, các chứng bịnh của con nít kể sau nầy :

Cảm mạo thương hang, mình nóng, mặt đỏ, bị đàm ngăn chận, con mắt láo liên, hoặc trợn trắn cắn răng cứng hàm, bất tỉnh nhơn sự, ... trúng khí, trong ruột đau thắc, hơi ... [illegible] đêm và giựt tay giựt chơn, đường đại huất bón, hoặc miệng mồm khô khan lại hay khát nước, ấy là chứng CẤP-KINH-PHONG phải dùng nước trà mà nóng với thuốc tán nầy.

Còn thoạt nóng, thoạt lạnh, khi mửa khi tả, rút tay rút chơn, da mặt xanh, vàng mét, ốm gầy, khò khè, ọc sữa, ăn uống chẳng đặng, ... hóc khan không có nước mắt, đêm ngủ con mắt không nhắm, đường đại trường tiểu không tốt, tay chơn lạnh ngắc, rét lâu chẳng bớt, ấy là chứng « cấp kinh phong », phải dùng nước gạo rang mà cho uống với thuốc tán nầy lập tức thấy hiệu nghiệm.

CÁCH DÙNG: Con nít trong tháng tới ... tháng uống mỗi ngày một gói phân ... 2 lần. Từ 4 tháng tới 12 tháng ... ngày một gói. Từ 4 tuổi sấp lên, ... ngày uống 2 lần mỗi lần 1 gói. ... con nít ngày thường muốn nó ... chơi thì mỗi ngày cho nó uống nửa ... uống với nước trà thì trừ được ... chứng bịnh và mạnh mẽ trong ... [illegible]

[illegible]

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG TẨY-THI-LỘ

Thứ nước nầy hễ nhỏ vào trong nước lạnh chừng ít giọt, thì nước ấy hóa ra một thứ nước trong ngần như sữa, thơm tho dị thường.

Để dùng mà trị các chứng bịnh nơi da mặt, như tàng nhang, hoặc da mặt thâm kim, có dấu đen làm nhám; cứ dùng thuốc nước nầy mà thoa cho thường thì hết.

Phụ-nữ mà muốn cho da mặt mịn màng thì phải dùng thứ thuốc nước nầy gọi là TRÂN-CHÂU PHẤN của bổn-đường mà dồi mặt thì ắt trở nên xinh đẹp vô cùng.

Liệt-vị có mua thì phải nhìn cho kỹ cái nhãn hiệu ÔNG PHẬT MẬP thì mới khỏi lầm đồ giả.

Mỗi ve giá là........ 0$50

PHONG-THẤP CAO-DƯỢC

Thuốc dán nầy hay lắm, để trị các chứng : phong thấp, đau xương, tức ngực, đau bụng, đau lưng, hoặc tay chơn nhức mỏi, v. v.

Bất kỳ là đau chỗ nào, hễ dán đâu thì lành đó, công hiệu như thần.

Mỗi miếng giá là .... 0$20

TIỂU-THUYẾT N· 46

NHƠN TÌNH ẤM LẠNH

(Tiếp theo)

HỒI THỨ VIII

Nghe lời tà, hổ mặt chẳng vừa lòng.

Thấy thời tệ, tức mình nên gát bút.

Duy-Linh nghe nói giận đỏ mặt, song nghĩ rằng cô ba Kiếm chê mình bao nhiêu thì mình cũng chê cô bao nhiêu, nên bỏ giận làm vui mà nói rằng: «Tưởng là cô không chê tôi thì còn có chỗ lo, chớ cô chê tôi thì tôi cám ơn cô lắm».

Vợ chồng Phước-Đăng không rõ ý Duy Linh nên không hiểu nghĩa mấy lời ấy, bởi vậy không nói tới chuyện ba Kiếm nữa, ở chơi một lát đi dắc nhau ra về.

Duy-Linh nghe lời khinh bỉ của cô ba Kiếm, càng nhớ càng giận, nên ráng lo buôn bán, quyết làm cho kẻ giàu sang họ biết mặt «thằng hớt tóc» nầy, tuy bây giờ bạc tiền thua họ, song trí não cũng tánh tình họ không dễ mà hơn được đâu.

HỒI THỨ IX

Tránh cô thổ, giận nhơn-tình bạc bẻo.

Đến tha hương, buồn thế đạo gay-go.

Ở đời từ giàu sang chí nghèo hèn, chẳng thiếu chi người bị oạn nạn, kẻ tán gia bại sản, người thất chí thương tâm, nhưng mà dầu ai khốn khổ thế nào, tưởng cũng chẳng hơn nàng Phi-Phụng được.

Nàng còn trẻ tuổi, chưa nếm đủ mùi đời, nên tánh tình còn chất phát, trí như tuyết trắng, lòng tợ nước trong. Lại nàng sanh nhằm trong nhà giàu lớn mà có một con, cha mẹ cưng như ngọc yêu như vàng, từ nhỏ chí lớn chưa hề biết rầu buồn, cũng chưa hề biết lo tính. Thình lình trong có vài năm mà gia-đình đại biến, cha chết khóc chưa ráo nước mắt, kế thấy sự nghiệp tan tành, rồi lại mẹ chết mồ đắp đất chưa khô, kế thấy căn duyên lở dở. Dầu bực nam-nhi mà gặp cái cảnh thảm khổ phi thường như vậy đi nữa, sợ e cũng khó mà dằn lòng vững chí cho được, huống chi là bực nhi-nữ có dễ gì mà không đứt ruột nát gan.

Phi-Phụng buồn thì thiệt là buồn, rầu thì thiệt là rầu, buồn vì nỗi thung huyên khuất bóng, thân liễu bồ không biết nương dựa vào đâu, rầu vì thêm nhà ruộng tan tành, trí lúng túng nên ấm ức mà không nói đặng. Đã rầu buồn mà lại còn thêm tức giận, mà tức Tú-Cẩm đoạt gia tài cũng chưa mấy, giận tình nhơn bội ước mới đau lòng, bởi vậy ngày như đêm nàng biếng ngủ quên ăn, hết buồn rồi giận, hết tức rồi rầu, lững đững lờ dờ như kẻ không hồn không trí. Nàng đương áo não, bỗng thấy Tú-Cẩm xuống nhà mà khuyên giải, biểu nàng về Bạcliêu đặng chung hưởng gia tài, nghe lời khuyên càng chua xót gan vàng, thấy mặt oán thêm hừng hực lửa giận. Về Bạcliêu sao cho đặng? Tú Cẩm tuy xưng là anh mình, mà từ nhỏ chí lớn không thấy mặt lần nào, đến chừng gặp mặt thì anh ta thâu góp hết gia tài, mà lại còn muốn bứt mối tơ điều mình đương toan xe chắp. Đoạt gia tài đã giận, mà bứt tơ điều thù oán thậm sâu. Tuy lời Tú-Cẩm nói ngày trước, hôm nay đã thấy quả như vậy mặc dầu, song có lẽ cũng vì nói trúng đó nên cái thù càng nặng hơn nữa. Mà không chịu về Bạcliêu vậy chớ ở đây làm gì? Thủ-Thiệp cưới vợ rồi, mình đã xem tận mặt, đã thấy dâu rể trên xe hơi leo xuống, rể đưa tay dìu dắc, dâu phỉ dạ tươi cười, còn mong mỏi nỗi gì mà ở đây chờ đợi? Phải đi, đi cho khỏi xứ Bạcliêu, là xứ nhơn vật đều hiệp nhau mà làm cho mình buồn thảm, đi cho khỏi trời Bạcliêu là trời bạc ác, đã giết cha giết mẹ mình, mà rồi lại còn cắt đứt mối tơ tình của mình. Đi cho mau, đi phức cho rồi, dầu đến xứ lạ tấm thân chìm nổi thế nào, tưởng cũng không thảm khổ cho bằng thảm khổ ở xứ nầy nữa.

Bởi Phi-Phụng suy nghĩ như vậy mới gạt Tú-Cẩm mà đi trước một mình về Bạcliêu, đặng có thoát thân cho dễ. Nhưng mà quyết đi thì ra đi chớ cô không tính trước coi phải đi đâu. Xuống tàu «Hirondelle» rồi tàu chạy được vài khúc sông, ông cò cầm giấy đi lấy tiền tàu, đến trước mặt cô ông hỏi đi đâu, chừng ấy cô nói bướng đi Mytho, song cô cũng không biết tại sao mà cô đi Mytho nữa.

Tàu chạy chưn vịt quạt ầm ầm, Phi-Phụng day mặt ngó xuống sông, thấy lượng sóng ồ ào, giòng nước cuồn cuộn, cô nghĩ cuộc giàu sang của cô cũng như bọt nước theo lượng sóng, khỏa vô bờ thì tan rã chẳng còn, rồi cô lại sánh duyên trăm năm của cô cũng như giòng nước hai bên tàu, hễ qua khỏi rồi thì không thế nào mà thấy lại nữa.

Cô ngó cảnh động tình nên trong lòng bưng-khuâng chịu không được. Cô mới day mặt trở vô trong tàu, tính làm quen với hành-khách đặng nói chuyện cho giải khuây. Cô ngó trước xem sau thì hành-khách có chừng mười lăm người, phía trước có một bà già đương ngồi ngoáy trầu dựa bên một người đàn-ông sồn-sồn mặc áo vải cụt, lại để râu mọc lơ thơ. Dưới chơn bà già ấy thì có hai đứa nhỏ ngồi chơi, đương cầm bánh mà ăn, áo quần lem luốt. Ngang đó có mấy chú khách Triều-châu ngồi nói chuyện, người thì áo không gài nút đỏ lói ngực đen thui, kẻ thì miệng ngậm trầu chàm-bàm nên nói không ra tiếng. phía sau có ít người Thổ ngồi lộn với người Annam, kẻ nói người cười, bộ coi-vui vẻ lắm.

Ngồi gần cô thì có bọn người đàn-bà Annam, một người còn nhỏ, còn hai người tóc đã bạc hoa-râm, cô nhớ mặt người nhỏ ở chợ Bạcliêu có tới nhà cô hai ba lần, song cô không biết tên gì. Cô muốn làm quen với ba người đàn-bà ấy: song cô thấy người nhỏ ngó cô rồi day lại nói nhỏ với hai người kia mà cười, cô nghĩ người ấy cười thân cô côi-cúc, cười phận cô nghèo hèn, cười duyên cô dở-dang, cười mặt cô buồn thảm, nên cô giận cô day qua chỗ khác đau lòng ứa lụy, thẹn mặt héo gan, cô quyết không nói chuyện với ai, mà cũng không thèm ngó ai hết.

Cô ngồi mà giận nhơn tình đen bạc, thế thái đắng cay một hồi rồi cô mới nghĩ tới thân phận của cô, hỏi lấy cô vậy chớ tại ai mà làm cho cô mang sầu thảm đến thế nầy? Tại Tú-Cẩm nên cô cực thân, còn tại Thủ-Thiệp nên cô mới thất chí, chớ dầu gia tài tán tận mà duyên bình thủy vững bền thì nghèo cô lại sợ gì mà buồn thảm?

(Còn nữa)

LỜI RAO

Kính cáo cùng lục châu chư tôn đặng rõ. Tiệm tôi có trữ bán các thứ trà ngon ở bên Trung Huê đều là những thứ rà cũ bổn hiệu ra công chọn lựa tại Võ-Di san đem qua Nam-Việt hơn hai mươi mấy năm đã đặng quí vị xa gần nhiều người khen ngợi.

Trà của bổn-hiệu như là, trà đàng.cọp

trà [illegible] chương Bổn [illegible] chư ai có giả m ạo thì [illegible]

Nhưng mà tôi [illegible] nhiều kẻ giả tâm gian lòng ghen [illegible], muốn thủ lợi cấp thời, làn chước khiếp nhược không sợ xấu hổ, làm trùng theo bổn hiệu, hoặc nhản hoặc nhà theo vang chữ, mà trà thì trộn trà xấu cặng thủ lợi cho nhiều, vậy nên bổn-hiệu phải đăng báo Xin quí vị có mua trà th phải nhìn kỹ hai cái hình của Tiếng Xuân Vinh con cọp hay là thiên qui, thì khỏi lầm [illegible].

kính cáo
TIẾNG-XUAN-VINH
11 Rue de Paris 11 — CHOLON

Nam - đồng - Hương

— o —

Đường Amiral Courbet số 32, Saigon.

Xin quí ông quí bà hạ cố nhà ngủ nầy ở tại chợ mới Saigon, đã đặng quí ông quí bà vừa lòng xưa nay. Phòng [illegible] rộng rãi, sạch sẽ, bồi siêng năng, có phép tắc, và cũng có Garage cho quí khách để xe-hơi

Ơ' các nông-gia !

Chư quí ông có muốn nuôi súc vật mà được kết quả tốt hơn bình thường không? [illegible] bò trâu mạnh dạng không?

Chư quí ông có mong nếu được súc vật mạnh bạo thời lại được lợi ích bằng hai bình thường không?

Hãy cho súc vật của quí ông ăn những là:

Bánh dầu đậu phộng không vỏ

Bánh dầu cái dừa

Chư quí ông hãy nghe lời mà làm thử coi, chẳng bao lâu chư quí ông sẽ thấy cái kết quả hay chẳng sai.

Nếu muốn mua thì chư quí ông hãy đến

HANG DẦU CỰC ĐÔNG

(Société des corps gras d'Extrême-Orient)

ở tại đường Paul Blanchy số nhà 20 — SAIGON —

Hãng sẽ cho coi các kiểu, giá tiền mỗi thứ và chỉ dẫn các đều.

Hãng cũng có bán Bánh dầu dùng làm Phi-liệu (phân).

Nam-hưng-Long

Giầy tây giầy ta đủ kiểu.
Bán sỉ và bán lẻ.
Hàng tốt, giá phải chăng.
Hãy gởi thơ cho M. Trần-đăng Lân, Maison Nam-hưng-Long 92 Boulevard Bonnard Saigon.

Ai muốn biết đờn ?

Hãy mua cuốn

Cầm Ca Tân Điệu

Của M. Lê-văn-Tiếng mới xuất bản trong ấy có 70 bản đờn và 70 bài ca mỗi bản đều chỉ nhịp-nhàn rành rẽ; xưa nay chưa có cuốn nào mà kỹ lưỡng như cuốn nầy.

Hết thảy bản đờn và bài ca là 140 bài, mà bán có 1$00 thiệt là rẻ! Coi theo đó thì đờn ca được, khỏi cần rước thầy dạy; lại cũng mới xuất bản «*Dầu người ta bay xuống nửa đêm*» trọn bộ 4 cuốn. Mỗi cuốn giá: 0$20.

Đồ bán tại nhà in *Đông-Pháp Thời-Báo* trong hãng Grands Magasins Charner, và mấy quán sách.

Bán sỉ tại nhà in *J. Viết*

ĐÂY LÀ HÌNH ÔNG THAY

CHÁNH-KIM-TUYỀN

Xin quí vị [illegible] lâm người già; coi tướng người lấy tiếng.

Chánh-kim-Tuyền tiên-sanh người tỉnh Quảng mới sang Nam-Việt có lời kính cáo cùng chư quí vị khán quan xin nhã giám: tôi có coi bói khoa cùng coi tướng.

Số thì đoán việc nghèo giàu cùng danh lợi phú quí bần tiện.

Chư quí vị muốn biết việc sanh tử họa phước thì xin tạm bước ghé thử thời vận thì rõ.

Bốc quẻ năng tri kiết hung, không sai không dua nịnh. Tôi cũng có coi thiên văn địa lý khán tướng định gia.

Tôi có người cắt nghĩa tiếng Annam lời biện bạch không sai, chẳng hề thêu dệt, tại đây có cái dấu hình và cái bàn tay bằng vải treo lên mới phải là Chánh-kim-Tuyền.

Rue d'Espagne n° 210 Saigon

ANCIENNE MAISON PHU-TOÀN

ĐÓNG GIÀY TÂY VÀ ANNAM — LE-VAN-BEN — CHỤP HÌNH VÀ RỌI HÌNH RA LỚN

— SAIGON —

17-19 Rue Amiral Courbet (Halles Centrales)

Tân Thinh Khách Sạng

N° 9 Boulevard Colonel Grimaud

(Chợ Saigon mới ngó ngay qua)

Phòng ngủ mới, cách sắp đặt trong phòng đồ đều tinh khiết, sạch sẽ mát mẻ, boy rất có khuôn phép dễ sai khiến. Chư quí khách ở Lục-châu có dịp đến Saigon cũng nên dở bước đến Tân Thinh, chúng tôi hết lòng hầu tiếp. Lại cũng có sắm sẵn xe hơi cho mướn đi chơi các nơi. Kể từ ngày 10 Juin 1926, tôi có cho chạy hai cái xe hơi hiệu Unic mỗi cái 25 c⁄v 8 ngồi (trong mấy tỉnh sau đây Chợlớn, Vĩnhlong Tràvinh mỗi buổi sớm mơi đúng năm giờ xe đậu tại bến xe Chợlớn). Xe nầy lấy dấu riêng Tân-Phát ngồi sao năm sắt.

Xin quí đồng bang chiếu cố tôi rất hâm cảm thạnh tình

NGUYỄN-VĂN-TÂN.
Propriétaire

DAI-ICH

Maison Spéciale Cycles de et d'Articles d'Eclairage

383-385 Rue des Marins 383-385

CHOLON

Xe rất chắc-chắn, rất huê-dạng theo kiểu kim-thời đã nổi danh ở cõi Nam-kỳ.

XE Malbrough đua kỳ championnat 1925 về ăn hạng 4e.

XE Automotion đua kỳ Saigon Biênhoà về ăn hạng 6e.

XE Talbot đua kỳ Saigon Biênhoa về ăn hạng 7e.

Đua hạt tại Soctrang ngày 14 Juillet 926. Xe *TALBOT* về ăn hạng nhứt.

Có bán xe *CHOBERT, OLYMPIQUE* đều là hiệu xe rất tốt, bán lại rẻ vì giá bạc cao.

Đèn hiệu ***SUCCÈS*** rất sáng, đủ kiểu trưng ở trong rất xứng. Xin inh mời quí vị chiếu cố.

MARQUE DÉPOSÉE

THUỐC BỔ MỘ-BA

(MAUBAR)

Thứ thuốc rất quí dùng trong xứ nóng nực thiệt tốt vì nó làm bằng **Cola, Coca, Quina, Glycéro-phosphate** và nhiều thứ rượu rất quí bên Pháp. Có thể làm cho máu điều hòa, trị bịnh nóng lạnh.

Những người mệt mỏi dùng nó thì càng hiệu nghiệm.

CÓ BÁN NƠI

PHÁP-QUỐC ĐẠI DƯỢC PHÒNG

Số nhà 84 tới 94, Đường d'Ormay -:- SAIGON

Maurice BARBEROUSSE

Pharmacien de 1re classe

Ancien Interne des Hôpitaux de Paris

CAFÉ & RESTAURANT

· MỸ-LỘC

30, Rue Sabourain, Saigon

(*Ngang chợ mới Saigon*)

Bổn-hiệu Chủ-nhơn khi trước có làm *Ex maître d'Hôtel* tại nhà hàng SAIGON PALACE cho nên Bổn chủ-nhơn thạo các việc về món ăn nào ngon hơn hết và món nào làm cho vừa ý chư quí khách, nên mỗi bữa đều có bán «*Chateaubriand*» và mỗi ngày *Thứ năm* và ngày *Chúa-Nhựt* đều có CARRY thiệt ngon và SOUPE CORSE.

Bổn chủ-nhơn rất vui lòng chịu lãnh những đám tiệc, bất luận ít nhiều.

Kính mời chư quí khách hãy vui lòng mà đến tiệm tôi một chuyến mà ăn thử vài món đồ ăn, sau mới rõ đồ ăn của tiệm tôi ngon hơn các nơi hằng sai.

MỸ-LỘC
Chủ-nhơn Kính mời

Muốn bán

Một cái xe hơi hiệu Peugeot 10 mã lực kiểu 5 chỗ ngồi. Xe còn mới muốn thử coi chừng nào cũng được

Hãy do nơi số nhà 12 đường Cornulier Lucinière Saigon sớm mai lối 1 giờ, chiều 6 giờ.

Muốn cần dùng

Cừ bằng cây tràm đủ hạng tại rừng Rạchgiá cho một Dépôt cừ của người Annam tại Saigon, ai có sẵn xin đến thương nghị tại nhà số:

N° 16 Rue Boresse (Cầu-ông-lãnh)

Nghĩa - Long

Ngang Tòa-Bố Tràvinh

Có trữ bán bàn ghế, tủ thờ, salon ốc rất tinh xảo. Bán đủ đồ Bácky, rương, valises, giày bottines, souliers giày hạ đóng theo kiểu mới. Đồ thêu đồ đồng, đồ kiểu xưa và nay. Ghế Thonet, ghế xích đu, fauteuil và bàn honets. Giường đồng, giường sắt, couronnes đồ phúng điếu. Đồ dùng cho các bà, écharpes thứ mỏng, lược, vòng ngà và chuỗi vân vân......

Đồ dùng trong nhà, đồ dùng tập thể thao. Áo Maillot tắm Ba-Động, vân vân..

Đủ kiểu đèn, thắp săn, dầu lửa và khí đá, coi rất huê mỹ.

Đại lý hãng "AU SPORTIF FRANCAIS". Bán vỏ ruột xe hơi, xe kéo, xe máy hiệu BERGOUGNAN, Xe máy hiệu J.B. LOUVET-L'ELDEE A. S. F. Xe máy để con nít dùng, 3 bánh và 4 bánh. Và đồ phụ tùng xe máy.

Bán theo giá Saigon. Xin mời các quí khách chiếu cố.

Chủ-nhơn: HUỲNH-KIM-VÂN
Kính thỉnh

Một dịp ít có ! ! !

Muốn bán một cái tiệm Epicerie Mercerie lập ra có mười năm dư buôn bán thạnh lợi, mối hàng rất đông, lại tiệm ở nhằm nơi thị tứ. Như ai muốn sang xin do nơi Đông-Pháp Thời Báo.

Nội hóa phát minh

Xin đồng-bào yêu dụng

Bấy lâu nay tôi ước nguyện sao món «hàng ta» là món nội-hóa của Annam được trọn tiếng tốt đẹp như các thứ hàng ngoại-quốc. Nên chi tôi ráng tìm kiếm hết cách thế mà chế tạo, lựa to tốt, chọn lông hay và gia làm công-phu, nên nay mới được tận-thiện, tận-mỹ.

Vậy tôi dám tự đắc mà mời đồng-bào dùng thử, trước giúp cho công-nghệ con nhà Annam được vững bền, sau vì chất tinh đồng-chừng, song sẽ cho nhà chế tạo thêm phấn chí. Hàng nầy chẳng những tốt, chắc mà lại rẻ nữa. Tùy thích đồng-bào muốn dùng thứ trắng hoặc thứ đen nhuộm tại bổn xứ, thì cứ việc gởi thơ ngay cho tôi, tôi sẽ gởi cách «Lãnh hóa giao ngân», quí vị nào muốn mua về bán lại tôi cũng vui lòng tính giá nhẹ luôn.

Nguyễn-xuân-Trước
Maison An-phong Caolanh

Đánh giây thép.
Caolanh An-phong